

# EL VIAJE DE GO-TICA EN COSTA RICA

*Die Reise von Go-tica in Costa Rica*



Materiales prácticos de Educación ambiental para los temas agua, biodiversidad, bosque y cambio climático

Praxisorientierte Umweltbildungsmaterialien zum Thema Wasser, Biodiversität, Ökosystem Wald und Klimawandel



Stadt **Lahr L**

EL VIAJE DE  
**GO-TICA**  
EN COSTA RICA

*Die Reise von Go-tica in Costa Rica*



808.831 Araya Araya, Andrés.  
A658v

Los viajes de Go-Tica y Tröpfli: La Historia de dos gotas de agua =

Die Reisen von Go-Tica und Tröpfli: Die Geschichte von zwei Wassertropfen/ Antje Kirsch, coautora; Jörg Streib, coautor; María Chaves Villalobos, coautora; Stefanie Eissing, coautora.--Antje Kirsch, traductora; Jörg Streib, traductor; Mónica Hinojosa, traductora; Stefanie Eissing, traductora.--1edición.-- Alajuela: Municipalidad de Alajuela, 2018.

120 p. ; 21,6 x 27,9 cm.  
ISBN 978-9968-573-01-6

Contiene:

I parte: El viaje de Go-Tica en Costa Rica / Die Reise von Go-Tica in Costa Rica.

II parte: Die Abenteuer von Go-Tica und Tröpfli in Deutschland / Las aventuras de Go-tica y Tröpfli en Alemania

1. BOSQUE. 2. BIODIVERSIDAD. 3. CUENTOS.  
4. LITERATURA INFANTIL. 5. AMBIENTE.  
6. AGUA. I. Chaves Villalobos, María ; coautora.  
II. Kirsch, Antje ; coautora. III. Streib, Jörg, coautor.  
IV. Eissing, Stefanie; coautora. V. Kirsch, Antje traductora, VI. Hinojosa, Mónica ; traductora, VII. Eissing, Stefanie ; traductora, VIII. Streib, Jörg ; traductor. IX. TITULO.

Im Rahmen der kommunalen Klimapartnerschaft Alajuela – Lahr wurden die Materialien innerhalb des Projektes „Nachhaltiger Schutz der Trinkwasserquellen für die Bevölkerung von Alajuela durch Aufforstung und Umweltbildung“ entwickelt.

**Die Herausgeber sind für den Inhalt allein verantwortlich.**

Las materiales fueron elaborado en el contexto del Proyecto “Protección sostenible de las fuentes de agua potable para la población de Alajuela mediante reforestación y educación ambiental” en el marco de la cooperación comunal para el clima Alajuela – Lahr.

**Los editores son los únicos responsables del contenido.**

## Herausgeber/ Editor

Stadt Lahr & Municipalidad de Alajuela  
[www.lahr.de](http://www.lahr.de) [www.municipalidaddealajuela.go.cr](http://www.municipalidaddealajuela.go.cr)

## Projektleitung / Gestión de proyectos

Manfred Kaiser, Stabsstelle Umwelt der Stadt Lahr  
Ileana Rodríguez Roblero, Coordinadora de Hábitat

## Teil 1: Die Reise von Go-tica in Costa Rica / Parte 1: El viaje de Go-tica en Costa Rica

Autoren / Autores

Andrés Gerardo Araya Araya, Universidad Técnica Nacional  
María Chaves Villalobos, Universidad Nacional



[www.utn.ac.cr](http://www.utn.ac.cr)



[www.una.ac.cr](http://www.una.ac.cr)

## Teil 2: Die Reise von Go-tica und Tröpfli in Deutschland / Parte 2: El viaje de Go-tica y Tröpfli en Alemania

Autoren / Autores

Stefanie Eissing, Freie Gutachterin, Consultora independiente  
Antje Kirsch, Ökologiestation Lahr des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V.  
Jörg Streib, Ökologiestation Lahr des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V.



[www.oekologiestation-lahr.de](http://www.oekologiestation-lahr.de)

Übersetzung / Traducción

Stefanie Eissing, Monica Hinojosa, Jörg Streib,  
Antje Kirsch

Bilder / Ilustraciones

Celeste Torres, Pablo Torres, Anthony Jiménez, Paula Méndez

Grafische und audiovisuelle Beratung und  
Koordination / Consultoria y coordinación gráfica y  
audiovisual  
Irina Yébenes

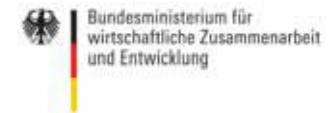
Design und Gestaltung / Diseño y diagramación  
Animagine Studio, San José, Costa Rica.

Urheberrecht / derechos de autor

© Stadt Lahr & Municipalidad de Alajuela, 2018



Mit finanzieller Unterstützung des:



Con la ayuda económica de:







## Saludo

Nos complace que las intensas relaciones entre las ciudades Lahr y Alajuela, que también existen formalmente desde 2006, muestren un resultado más. Al acordar nuestra Cooperación Municipal para el Clima en el año 2012 declaramos: "Los temas futuros más importantes protección del medioambiente y del clima, así como adaptación climática, conciernen a Lahr y Alajuela; por esta razón, nos gustaría intercambiar nuestras experiencias para beneficio mutuo." Con este enfoque, en un proyecto conjunto en Lahr y Alajuela se elaboraron los materiales didácticos aquí disponibles.

Educación para el Desarrollo Sostenible (EDS) es una perspectiva guía en todos los programas educativos. No obstante, los materiales con esta perspectiva guía están apenas disponibles en el sector de la escuela primaria. Por consiguiente, con nuestros materiales desarrollados en conjunto puede cerrarse un vacío significativo en Costa Rica y Alemania.

Los cuentos de las gotas de agua Go-tica y Tröpfli constituyen una base para el trabajo y el análisis de los temas agua, biodiversidad, ecosistema bosque y cambio climático. Las aventuras de las gotas de agua ofrecen, de manera emocionante y entretenida, la

posibilidad de ejercitar cuestiones centrales, tales como la sensibilidad en nuestro medioambiente con la fauna y la flora respectivas, y la disposición a comprometerse y asumir responsabilidad. El agua tiene una importancia esencial para la vida en la Tierra y un abastecimiento seguro e higiénico de agua potable es una condición importante para una vida digna y saludable. A través de una relación emocional con las gotas de agua personificadas, los niños disfrutaban ocuparse del tema, tanto con relación a su patria como también a nivel global.

Por este medio, las personas a cargo de la instrucción, los especialistas pedagógicos y educativos y otros multiplicadores y actores tienen materiales para una pedagogía medioambiental orientada a la práctica en jardines de infantes, escuelas y otros centros de formación ambiental. Las actividades orientadas a la acción y a las experiencias deberán completar el trabajo con los cuentos. Los materiales didácticos pueden aumentar el conocimiento, fomentar la competencia, la responsabilidad propia y el compromiso y demostrar opciones de acción.

A todos los usuarios de los materiales les deseamos que los disfruten y que adquieran conocimientos.

Dr. Wolfgang G. Müller  
Oberbürgermeister  
Lahr

Laura María Chaves Quirós  
Alcaldesa  
Alajuela





## Grußwort

Es freut uns sehr, dass die intensiven Beziehungen der Städte Lahr und Alajuela, die seit 2006 auch formal bestehen, ein weiteres Ergebnis zeigen. Beim Beschluss unserer kommunalen Klimapartnerschaft im Jahr 2012 erklärten wir: „Die wichtigen Zukunftsthemen Umwelt- und Klimaschutz sowie Klimaanpassung betreffen Lahr und Alajuela, darum möchten wir zum gegenseitigen Nutzen unsere Erfahrungen austauschen.“ Mit diesem Ansatz wurden in einem gemeinsamen Projekt in Lahr und Alajuela die hier vorliegenden Bildungsmaterialien erarbeitet.

Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) ist eine Leitperspektive in allen Bildungsplänen. Jedoch sind Materialien mit dieser Leitperspektive im Grundschulbereich bisher kaum vorhanden. Mit unseren gemeinschaftlich entwickelten Materialien kann daher eine bedeutende Lücke in Costa Rica und Deutschland geschlossen werden.

Die Geschichten der Wassertropfen Go-tica und Tröpfli bilden eine Grundlage für die Arbeit und Auseinandersetzung mit den Themen Wasser, Biodiversität, Ökosystem Wald und Klimawandel. Die Abenteuer der Wassertropfen bieten die

Möglichkeit auf spannende und unterhaltsame Weise Kernanliegen, wie Einfühlungsvermögen in unserer Umwelt mit der jeweiligen Tier- und Pflanzenwelt und die Bereitschaft zum Engagement und zur Verantwortung zu üben. Wasser ist von zentraler Bedeutung für das Leben auf der Erde und eine sichere und hygienische Trinkwasserversorgung ist eine wichtige Voraussetzung für ein menschenwürdiges und gesundes Leben. Über einen emotionalen Bezug zu den personalisierten Wassertropfen bekommen die Kinder Freude sich mit dem Thema zu befassen, sowohl mit einem Heimatbezug als auch mit einem globalen Bezug.

Lehrpersonen, pädagogische und erziehende Fachkräfte und andere Multiplikatoren und Akteure haben hiermit Materialien für eine praxisorientierte Umweltpädagogik in Kindergärten, Schulen und anderen Umweltbildungsstätten. Handlungs- und erlebnisorientierte Aktivitäten sollen die Arbeit mit den Geschichten ergänzen. Die Bildungsmaterialien können dann das Wissen steigern, Kompetenz, Eigenverantwortung und Engagement fördern und Handlungsoptionen aufzeigen.

Wir wünschen allen Nutzern der Materialien viel Freude und Erkenntnisgewinn.

Dr. Wolfgang G. Müller  
Oberbürgermeister  
Lahr

Laura María Chaves Quirós  
Alcaldesa  
Alajuela





# EL VIAJE DE GO-TICA

Die Reise von Go-tica in Costa Rica



## BOSQUE Y BIODIVERSIDAD

Era un día de abundante lluvia en las faldas del volcán Poás; había nubes que llenaban el cielo de blancos y grises profundos, y bañaban, con agua clara y refrescante, los cedros dulces, los carboncillos, los fosforillos y otras especies del bosque húmedo premontano. Gota tras gota caía el agua cristalina desde la parte superior de las montañas del volcán Poás, y de ese modo, las especies del bosque saciaban la sed: habían esperado, durante varias lunas, que llegara la lluvia.

Una de estas gotas juguetonas, que caía deslizándose por las ramas de los árboles, era una gota muy especial, su nombre: Go-tica, y no tenía idea acerca del mundo de aprendizaje al que se acababa de resbalar; sin embargo, desde que se encontraba en lo alto de las nubes, había compartido algunas experiencias con otras gotas hermanas, quienes le sugirieron que bajara a la tierra **para aprender.**



## WALD UND BIODIVERSITÄT

Die Berghänge des Vulkan Poás sind in schwere graue Wolken gehüllt. Es regnet unaufhörlich. Die Regentropfen fallen auf die Süß-Zedern und all die vielen anderen Pflanzen und Tiere des Bergregenwaldes. Viele Monate lang haben die Pflanzen und Tiere auf diesen Regen gewartet. Jetzt endlich fällt Tropfen über Tropfen kristallklaren Wassers vom Himmel.

Und zwischen all den Tropfen regnet ein besonderer Wassertropfen auf die Erde: Go-tica. Go-tica ist ein neugieriger Wassertropfen. Ein Tropfen, der sich riesig freut auf die Erde zu kommen, um ganz viel zu lernen und zu erleben. Go-tica fällt und fällt vom Himmel und landet schließlich auf einer Süß-Zeder. Immer schneller rutscht sie die Äste hinab. Sie kullert und rutscht, sie rollt und überschlägt sich und landet schließlich im Fluss Poás.





Go-tica cayó de lo alto de las nubes, sobre un árbol de cedro dulce, un sabio y poderoso árbol que ya desconocía cuántas lunas habían visto sus ramas. Go-tica se deslizó suavemente por una de las ramas más largas, hasta caer a la naciente del río Poás, donde nadó tranquila y feliz.

Un rato después de estar nadando de espaldas, tocó una raíz grande del cedro dulce, y se asustó; al sentir el contacto de la raíz con su espalda, Go-tica se volvió asustada para ver contra quién había chocado. Posteriormente se tranquilizó y subió a la raíz del árbol, donde observó lo alto que estaba la rama de la cual había caído; de pronto una voz ronca le habló:

-¡Oye, amiguita!- le dijo Bao -¿qué haces fuera del río?-

-Me golpeé contra tu raíz al nadar de espaldas- mencionó Go-tica -y quería saber si estabas bien.-

-Me encuentro bien- exclamó Bao sonriente -¡qué considerada!, ¿Tú estás bien?-

-Sí, muy bien, gracias- dijo Go-tica -¿Cómo te llamas?-

-Mi nombre es Bao, soy hijo de Ipa, y nieto de Saßjo.-

-Mi nombre es Go-tica y soy hija de las nubes.-



Go-tica ist glücklich. Wie herrlich es ist im Flusswasser zu schwimmen – welch ein Abenteuer. Doch plötzlich spürt sie etwas und dreht sich um. Es ist eine große Wurzel, gegen die sie geschwommen ist. Go-tica hält sich an der Wurzel fest, schaut nach oben und klettert ein bisschen hoch. Sie hört eine raue Stimme, die amüsiert zu ihr spricht:

**Bao:** Na, Kleine, was machst du denn außerhalb des Flusses?

**Go-tica:** Ich bin Go-tica, ich komme vom Himmel. Und nun bin ich gegen deine Wurzel gestoßen und wollte wissen, ob es dir gut geht.

**Bao:** Klar geht's mir gut, das ist ja nett. Ich bin Bao und bin eine große, mächtige Süß-Zeder. Ich bin so alt, dass ich schon gar nicht mehr weiß, wie viele Monde meine Äste gesehen haben. Sag mal Go-tica, wenn du vom Himmel kommst, dann weißt du vielleicht, weshalb der Regen dieses Jahr so spät kommt. Wir haben zwei Vollmonde gewartet und der Regen kam und kam nicht.

**Go-tica:** Ne, tut mir leid, das weiß ich auch nicht.

**Bao:** Ach, es sind so viele Dinge im Wandel. Seit einigen Jahren gibt es viel mehr Hitze und viel weniger Wasser. Manche von uns Pflanzen und Tiere konnten



-¿Vienes del cielo?- preguntó Bao curioso.

-Sí- respondió ella orgullosa.

-Este año las lluvias han tardado en llegar; las esperábamos hace casi dos lunas llenas, ¿sabes por qué se han retrasado tanto?- preguntó Bao.

- No- dijo ella encogiéndose de hombros.

Con expresión preocupada y nostálgica Bao manifiesta -Muchas cosas están cambiando, Go-tica, un enemigo de la vida en el bosque ha aparecido en nuestras tierras y ha causado mucho daño a nuestras especies, más calor y menos agua en el río. Algunas especies desaparecieron por completo, desde que este extraño mal afectó nuestro bosque.-

-¿Quién es este enemigo?- exclamó Go-tica asustada.

-El temible CC, le llamamos así por el cambio que produjo en nuestro clima- dijo triste Bao -donde sea que él llegue, causa problemas; varios de nuestros amigos ya no pueden vivir más en el bosque.-

-¡Vaya monstruo! ¿Y cómo es que CC daña las especies y el clima, Bao?, no lo entiendo.- exclamó Go-tica.

-El cambio climático se forma por las prácticas de



so nicht leben und sie sind gestorben. Jetzt gibt es sie nicht mehr. Dieses Monster ist an allem schuld.

**Go-tica:** Was? Ein Monster?

**Bao:** Ja, Kliwa, so nennen wir es, da wo es auftaucht, macht es Probleme. Ich mache mir ganz schön Sorgen.

**Go-tica:** Du machst mir Angst! Was macht Kliwa denn genau und wie sieht es aus, komm, erzähl schon.

**Bao:** Kliwa, das Monster, ist merkwürdig, es ist nicht richtig zu fassen und zu beschreiben, aber ich weiß, wie es entstanden ist und wie es wächst: wenn die Menschen bestimmte Gase erzeugen, z.B. beim Autofahren, dann steigen die Gase in den Himmel und noch weiter in die Atmosphäre. Dort sammeln sie sich und bilden so eine Art Hülle. Wenn jetzt die Sonne scheint, dann gelangen die Sonnenstrahlen auf die Erde. Wir Bäume und Pflanzen brauchen einen Teil der Strahlen, um unsere Nahrung herzustellen. Den Teil, den wir nicht brauchen, der wird normalerweise in die Atmosphäre zurück gestrahlt. Nun können die Strahlen nicht mehr so richtig in die Atmosphäre zurück, weil die Gase die Hülle gebildet haben. Dadurch wird es immer wärmer auf der Erde – und es gibt immer weniger Wasser in den Flüssen, weil das Wasser durch die Wärme schneller verdunstet. Wenn du meine Wurzel





desarrollo que realiza el ser humano, ya que estas generan gases que suben a la atmósfera y se empiezan a acumular; luego, la radiación, mediante rayos, pasa por las capas de la atmósfera e impacta la tierra, donde choca contra la superficie y provoca que una parte de estos rayos sean absorbidos, pero otros: rechazados. Los rayos absorbidos son necesarios para los árboles y las plantas, para fabricar alimento; los rayos rechazados se devuelven al espacio exterior, pero los gases del efecto invernadero, que están presentes en la atmósfera, los retienen y así provocan que no salgan del planeta, lo cual ocasiona un sobrecalentamiento, por eso cada día sentimos más calor y el agua en el río se evapora frecuentemente. Para explicarte mejor, toca la raíz de mi base: te será más fácil de entender- explicó el árbol.

-Ahora tengo todo más claro, pero Bao, me siento profundamente triste al saber lo que pasa en el planeta en este momento, ¿cómo crees que puedo ayudar?- dijo ella.

-¡Oh amiguita!, puedes ayudar al visitarnos: el agua siempre es bienvenida en nuestro bosque. Luego de que retorna la lluvia, muchas flores comienzan a brotar, y de ellas se alimentan aves e insectos; los árboles producen frutos que consumen los animales para estar más fuertes; el cauce del río se mantiene con suficiente agua para que todos podamos beberla, así que,



berührst, spürst du was ich meine, mein Körper kann es dir besser erklären als meine Worte.

**Go-tica:** Ouff, das fühlt sich kompliziert an, aber ich verstehe, was du meinst. Verdammt. Kann ich irgendwie helfen?

**Bao:** Oh, Go-tica, komm uns immer wieder besuchen, das wäre eine große Hilfe! Du und deine Freunde, die anderen Tropfen, ihr seid bei uns Pflanzen herzlich willkommen. Wenn ihr kommt, dann beginnen die Blumen zu blühen, die Bäume können Früchte tragen. Die Tiere können die Früchte essen. Die Flüsse haben genug Wasser, so dass alle trinken können. Der Regen ist so wichtig. Und wir Pflanzen sind wichtig in diesem Wasserkreislauf. Und wir helfen auch einen Teil dieser Gase, von denen wir eben sprachen, wieder unschädlich zu machen.

**Go-tica:** Abgemacht! Ich komme dich mit meinen Freunden zu jeder Regenzeit besuchen.

**Bao:** Wie schön! Es freut mich, dass ich dich jetzt kenne.

**Go-tica:** Tschüss Bao, ich schau mich mal noch ein wenig um.



## Atmósfera (Atmosphäre)

Alguna radiación solar es reflejada por la atmósfera  
(Ein Teil der Sonnenstrahlung wird von der Atmosphäre reflektiert)

## Gases de efecto invernadero (Treibhausgase)

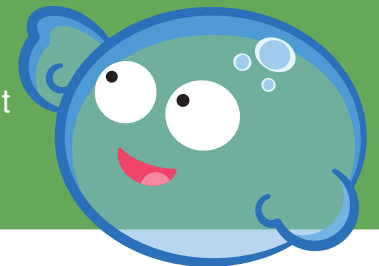
Alguna radiación es devuelta a la Tierra por los gases de efecto invernadero  
(Je mehr Treibhausgase in der Atmosphäre sind, desto mehr Wärmestrahlung wird reflektiert und bleibt in der Atmosphäre)

Alguna radiación solar es reflejada por la superficie de la Tierra  
(Wärmestrahlung der Erde)

Parte de la radiación infrarroja es absorbida  
Die kurzweilig Strahlung wird in Wärmestrahlung umgewandelt

## Tierra (Erde)

Efecto invernadero  
Treibhauseffekt



amiguita, tu llegada al bosque ¡ya es gran ayuda para nosotros! Y además los árboles y plantas capturamos parte de los gases del efecto invernadero, así evitamos el calentamiento de la tierra.-



Go-tica lässt sich flussabwärts treiben. Nach einer Weile reicht es ihr und sie springt in eine kleine Pfütze. Dort ruht sie sich aus. Go-tica merkt, dass das gar keine Pfütze ist sondern eine ganz kleine Quelle. Sie



-Me hace muy feliz escucharte, Bao, voy a seguir visitándote cada estación lluviosa- menciono Go-tica sonriente.

-Conocerte me causó alegría, Go-tica.-

Go-tica se despidió de Bao y regresó al río, donde se dejó llevar aguas abajo, hasta que salpicó sobre una poza de agua cristalina con menos corriente, donde estuvo más tranquila. Ahí observaba tres aves bebiendo tranquilamente del río: la primera tenía tres colores que combinaban perfectamente con el entorno: impresionaba con su pecho rojo oscuro, las puntas de las alas eran verdes y la espalda estaba abrigada por unas plumas color turquesa; sobre su cabeza se levantaban plumas de color café claro, como una cresta pequeña, su pico era pequeño y modesto, armonizaba perfectamente con su elegante presencia de plumas largas. A los metros se encontraba otra ave muy llamativa, con un pico largo, de color vino y amarillo, con la base del pico azul, y el cuerpo de distintos verdes. Por último, sobre una rama se posaba un pájaro muy particular, estaba atento a los movimientos de todos los seres del bosque, tenía dos bigotes negros y largos, y el cuerpo estaba dividido en dos colores: la cabeza y el cuello eran blancos, el resto era café oscuro; el ave emitía un sonido muy particular.



genießt das frische Quellwasser. Da sieht sie in einiger Entfernung drei Vögel. Der erste sieht wunderschön aus: seine Brust ist dunkelrot, die Flügelspitzen sind grün und der Rücken hat türkisfarbene Federn. Auf dem Kopf hat er hellbraune Federn, wie ein Kamm. Und er hat einen kleinen Schnabel. Das sieht sehr schön aus zu den langen Federn. Der zweite Vogel ist sehr auffällig: Sein Schnabel ist lang, rot und gelb und am Schnabelansatz schimmert er blau. Der Körper selber ist in verschiedenen Grüntönen gehalten. Der dritte Vogel sitzt auf einem Ast und beobachtet sehr aufmerksam die Bewegungen aller Kreaturen im Wald. Er hat zwei schwarze lange, fleischige Schnurrbärtchen, der Kopf und der Hals sind weiß und sein Körper ist dunkelbraun. Der Vogel gibt sehr besondere Geräusche von sich. Go-tica nähert sich vorsichtig den Vögeln. Der mit den türkisfarbenen Federn lächelt sie an.

**Go-tica:** Hallo du, ich bin Go-tica. Du bist so schön. Wer bist du?

**Silene:** Hallo, ich bin Silene und ich bin ein weiblicher Quetzal. Wo kommst du denn plötzlich her?

**Go-tica:** Ich bin ein Kind der Wolken und komme vom Himmel.



Go-tica se acercó a las aves para conocer más sobre ellas, primeramente a la de cresta turquesa que se veía más sonriente.

Tímidamente le preguntó -Hola ave, ¡qué hermosa eres!, ¿cómo te llamas?-

-Soy un quetzal hembra y mi nombre es Silene, ¿cuál es tu nombre?-

-Soy Go-tica, vengo del cielo y soy hija de las nubes, estaba descansando en este manantial cuando te vi.-

-El cielo es uno de mis lugares favoritos, paso mucho tiempo ahí- comentó Silene.

-¿Quiénes son las otras aves que están cerca? La verde, y la café que tiene bigotes- preguntó curiosa Go-tica.

-Ellos son dos guardianes del bosque, normalmente están en las copas de los árboles; tucancillo tiene un pico muy poderoso y colorido que le permite comer plantas y artrópodos y el señor mostacho es el pájaro campana, sube a esta altura cuando quiere reproducirse, se alimenta de frutos en el bosque y además, su particular canto se parece al sonido de una campana- explicó Silene, mientras a lo lejos el sonido peculiar del señor mostacho asombraba a Go-tica.



**Silene:** Oh, der Himmel, das ist mein Lieblingsort. Dort bin ich oft.

**Go-tica:** Magst du mir nicht deine Freunde vorstellen?

**Silene:** Klar, gerne, pardon. Die zwei sind die Beschützer des Waldes, normalerweise leben sie in den Baumkronen. Tucancillo ist der Bunte mit dem mächtigen Schnabel. Er frisst gerne Pflanzen und Insekten. Der mit dem Schnurrbart frisst die Früchte des Waldes. Zur Zeit der Eiablage kommt er immer auf diese Höhen in den Bergnebelwald. Weil sein Gesang wie eine Glocke klingt, nennen wir ihn Glockenvogel.

Da beginnt der Glockenvogel zu singen. Go-tica ist sehr beeindruckt.

**Go-tica:** Welch wunderschöner Gesang!

Plötzlich hören sie ein Geräusch hinter sich. Etwas springt! Etwas springt Richtung Silene. Silene fliegt in die Luft, dreht eine Pirouette, winkt noch einmal und fliegt davon. Die zwei Freunde mit ihr. Go-tica dreht sich um.

**Go-tica:** Wer bist du denn?

**Safira:** Ich bin Safira, eine Tigerkatze. Entschuldigung, ich wollte dich nicht erschrecken. Ich bin nur so hungrig.







-Es muy hermoso ese canto, señor mostacho- lo saludó sonriente Go-tica.

De repente se escucha un ruido fuerte detrás de ellos, algo salta inesperadamente en dirección a Silene, quien logra hacer un vuelo improvisado, y mediante una pirueta en el aire, evita que unas garras la atrapen; se despide de Go-tica con una reverencia en el aire, y vuela lejos del manantial.

Go-tica, asustada, se volvió hacia aquella criatura que intentó atacar a Silene y exclamó molesta -Oye, ¿quién eres tú?-

-Soy Safira y soy un tigrillo del bosque, no quise asustarte, solo siento hambre.-

-Te ibas a comer a mi amiga Silene- continuó molesta Go-tica.

-Lo lamento, no sabía que era tu amiga- dijo Safira con un tono sarcástico.

Go-tica ya más relajada respondió -Me llamo Go-tica, ¿tienes sed?-

-Un poco- dijo Safira mientras se agachaba hasta el manantial y comenzaba a beber. -¿Y qué haces en el bosque, Go-tica?-



**Go-tica:** Du wolltest Silene fressen?

**Safira:** Wieder Entschuldigung, ich wusste nicht, dass ihr Freunde seid.

**Go-tica:** Na, schon gut. Jetzt sind sie weg und du bist da. Hast du Durst?

**Safira:** Klar, ich trinke gerne aus dieser Quelle hier. Wo kommst du eigentlich her?

**Go-tica:** Ich bin heute Nachmittag mit dem Regen gekommen. Ist ziemlich spannend auf der Erde.

**Safira:** Da machst du eine tolle Reise. Hast du vom Wald schon viel gesehen?

**Go-tica:** Ja und ich mag ihn sehr gerne. Es ist so schön ruhig hier und die Luft ist wunderbar.

**Safira:** Das finde ich auch. Es ist irgendwie ein heiliger Ort, dieser Wald. Hier herrscht Ruhe. Weißt du, was ich gerne mache?

**Go-tica:** Nein, was denn?

**Safira:** Komm mit, ich zeige es dir.

Go-tica klettert auf Safiras Rücken und gemeinsam





-Vine con la lluvia de esta tarde, con la intención de aprender acerca de cómo funcionan las cosas en la tierra, conocer sus especies y qué les gusta hacer.-

-¡Qué maravilloso viaje, Go-tica!, ¡te felicito por la iniciativa!, ¿ya has visto lo suficiente del bosque?-

-Sí- respondió Go-tica, -me gusta mucho este lugar, es tranquilo y el aire que se respira es maravilloso.-

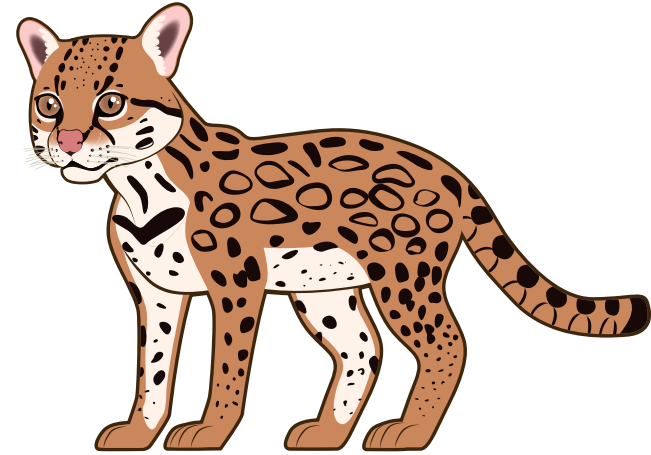
-Sí, es verdad- asintió Safira -es un santuario natural, donde reina la tranquilidad y la pureza, ¿sabes cuál es mi pasatiempo favorito?-

-mmm, no, Safira, ¿cuál es?

-Ven, te mostraré- dijo el tigrillo.

Go-tica sube al lomo de Safira y se dirigen al bosque, donde encuentran un árbol de Malinche, con sus flores rebosantes de un naranja incandescente, similares a grandes agrupaciones de un algodón de azúcar naranja. Go-tica, sorprendida por los colores, observa que Safira saca sus uñas y comienza a subir por la base del árbol hasta llegar a una de las ramas de la copa; luego se desplazó tranquilamente por su ancha rama y contempló el bosque desde lo alto, y se echó con las patas estiradas.

-¿Te gusta lo que ves, Go-tica?- pregunto Safira intrigada.



Safira, el tigrillo  
Die Tigerkatze Safira



streifen sie durch den Wald. Sie kommen zu einem Flammenbaum. Die Blätter des Baumes strahlen herrlich orangerot. Go-tica ist noch ganz versunken in die Betrachtung der Blätter, als Safira die Krallen ausfährt und den Stamm hinauf klettert bis in die Krone des Baumes. Dort legt sie sich auf einen starken Ast. Sie haben einen weiten Blick über den Wald.

**Safira:** Na Go-tica, wie gefällt es dir hier?

**Go-tica:** Wow, der Wald von oben, das ist sehr sehr schön.

**Safira:** Ja, der Wald ist einfach schön. Der hier ist mein



-Es exuberante, Safira, ¿así se ve el bosque desde los árboles?-

-Sí, este es el mayor regalo de vivir en el bosque; aquí está mi rama favorita donde vengo a dormir y siento la paz que me regala el viento, mientras estoy atenta a todo lo que sucede- explicó Safira.

-¡Wow!, Safira, es increíble, ya siento el viento y la paz-comentó emocionada la gota.

Go-tica y Safira se quedan en silencio y disfrutan la sensación liberadora del bosque. Al cabo de un rato, Go-tica le pregunta a Safira:

-Oye, Safira, ¿has escuchado hablar del monstruo que afecta el bosque?

-Claro, Go-tica, todos lo conocemos, ya que varias especies del bosque han desaparecido en este tiempo, una de ellas era bastante hermosa: mi amigo el sapo dorado, con quien compartí mucho tiempo cuando era niña- dice Safira nostálgica mientras recuerda el sapo dorado.

-¿Qué le pasó a tu amigo Safira?- pregunto Go-tica dudosa.

-Murió al igual que toda su familia; también desapareció la rana arlequín, otra amiga; todo esto porque el temible



Lieblingsast, hier schlafe ich, hier ist es friedlich, ich kann alles sehen und fühle mich wohl.

Go-tica und Safira schweigen. Sie genießen gemeinsam den befreienden Blick auf den Wald. Nach einer Weile durchbricht Go-tica die Stille und fragt Safira:

**Go-tica:** Sag mal Safira, hast du schon von dem Monster gehört, dass den Wald kaputt macht?

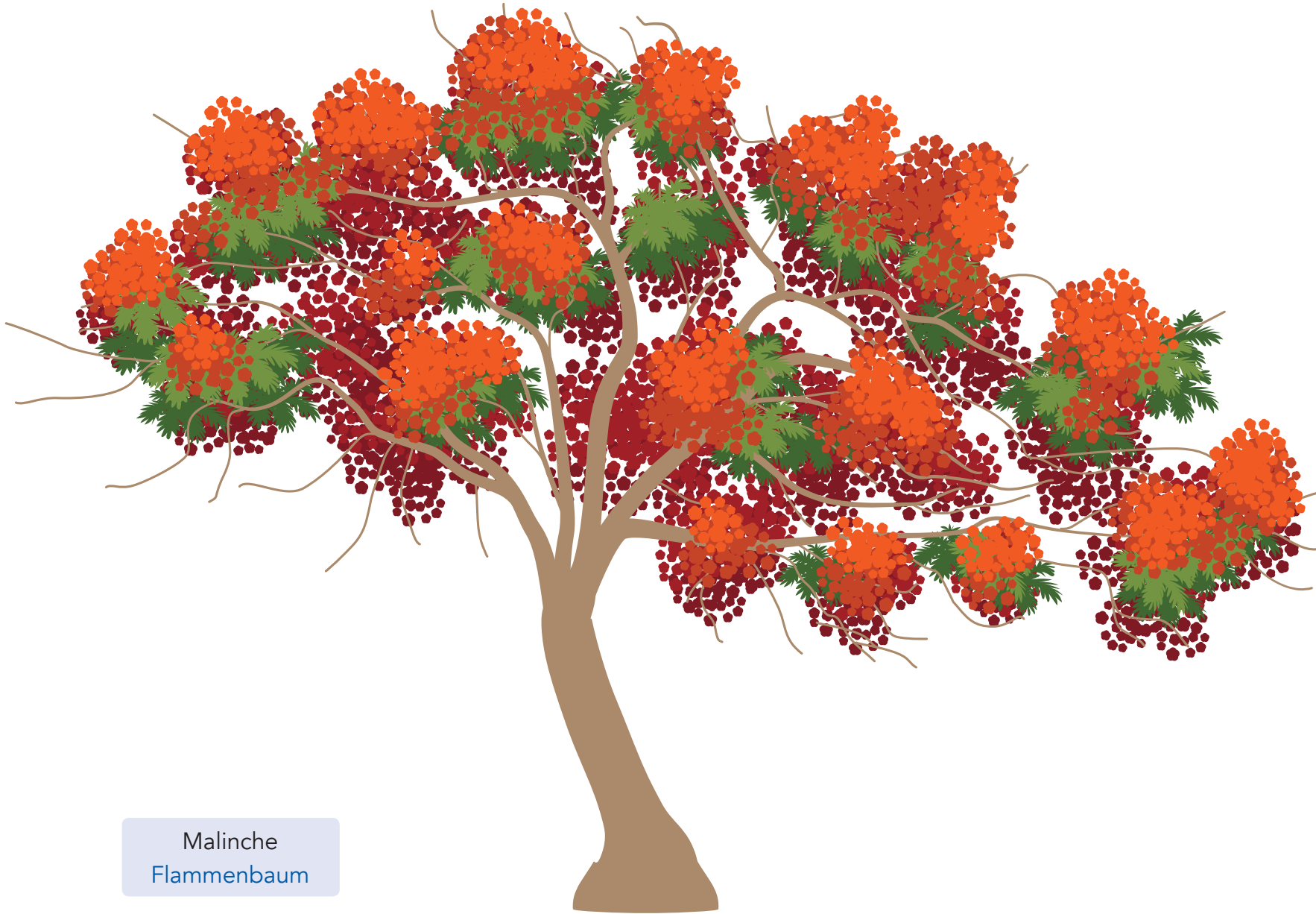
**Safira:** Natürlich, wir wissen alle von ihm. Er ist schrecklich. Meine Freundin die Goldkröte ist auch gestorben, weil es zu heiß geworden ist. In der Hitze ist ein Pilz auf ihrer Haut gewachsen, irgendwann wurde es zu viel und sie musste aufgeben. Genauso wie ihre ganze Familie und viele andere Frösche und Kröten.

**Go-tica:** Oh das tut mir so leid, das ist ja furchtbar traurig.

Während Safira und Go-tica reden fängt eine Gruppe von Pflanzen, ganz in ihrer Nähe, an zu murmeln. Die lila Orchideen beginnen zu sprechen:

**Lila Orchidee:** Wir leiden auch. Unsere Blüten verändern ihre Farben und wir können kaum blühen. Wir welken, wenn die Luft so trocken ist.





Malinche  
Flammenbaum





CC aumentó la temperatura promedio del bosque, y así creció un hongo en la piel de arlequín y su familia: ellos no pudieron resistir más- explico con tristeza Safira.

-¡Lo siento tanto! Eso es tan triste, Safira.

Luego de esta conversación, las plantas comenzaron a murmurar, entre ellas con un grupo de guarías moradas.

-Nosotras también hemos sufrido con la llegada de este



**Safira:** Ja, es ist traurig Go-tica. Aber es gibt eine Hoffnung. Alle Bäume und Pflanzen des Waldes hier fangen das  $\text{CO}_2$  der Atmosphäre ein und wandeln es in Sauerstoff um.  $\text{CO}_2$  ist eines dieser Gase, die dazu beitragen, dass die Erde immer heißer wird und Kliwa wächst. Deshalb müssen wir alle Pflanzen schützen. Sie sind unsere Hoffnung.

**Go-tica:** Wirklich? Ich habe Bao kennen gelernt. Er ist ein alter Baum.



Sapo dorado  
Goldkröte



Rana arlequín  
Clown- oder Harlekinfrosch



Guaria morada  
Lila Orchidee



horroroso mal, nuestras flores han cambiado sus colores, y por épocas, cuando está muy caliente, nos cuesta florecer. Nuestra flor se marchita cuando el aire está muy seco- exclamaron al unísono el grupo de orquídeas.

Safira las mira preocupada y refiriéndose a su amiga la gota comenta:

-Es muy triste esta situación, Go-tica, pero aún hay esperanzas de vencer a CC; muchos árboles y plantas del bosque ayudan a combatir a CC, pues son capaces de fijar el CO<sub>2</sub> de la atmósfera, que es uno de los gases del efecto invernadero que contribuye al calentamiento global, el cual debilita al monstruo y libera oxígeno, que

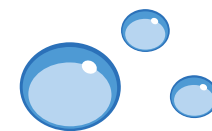


**Safira:** Oh ja, Bao ist der weiseste aller Bäume in diesem Wald. Er ist der Anführer im Kampf gegen Kliwa. Viele seiner befreundeten Bäume helfen mit. Zum Beispiel der Trompetenbaum mit der gelben Rinde, der riesige Korallenbaum oder der rosafarbene Trompetenbaum, den wir hier Savannen-Eiche nennen, und natürlich dieser sehr schnell wachsende Ameisenbaum.

Safira zeigt auf die Bäume, einige von ihnen stehen ganz in der Nähe. Dabei entdeckt Safira ein Zweifinger-Faultier.

**Safira:** Guten Tag Fauli.

**Fauli:** Hallo Safira.





es lo necesario para respirar; por eso debemos tener fe y cuidar estas especies, pues son nuestra esperanza.-

-¿En serio? Conocí un árbol muy sabio, llamado Bao.-  
comento Go-tica.

-Bao es el señor de señores en el bosque Go-tica-  
responde Safira -todo mundo lo conoce y lo respeta; él es uno de los líderes que luchan diariamente en mitigar los efectos que CC genera en nuestro bosque. También hay otros amigos alrededor de este manantial, como el corteza amarilla, el poro gigante, el roble sábana y el guarumo.-

Mientras Safira dice esto, va señalando los árboles en el camino; sobre el guarumo, un perezoso de dos dedos los saluda sonriente.

-Buen día, oso Pérez- saluda juguetona Safira.

A lo que una voz ronca y juguetona responde -Buen día, Safira.

-Esta es Go-tica, es hija de las nubes y viene desde el cielo- la presento Safira.

-Hola Go-tica, encantado en conocerte, soy el oso Pérez.

-Hola señor Pérez, ¿no le da miedo estar tan arriba?-  
preguntó la gota curiosa.



Oso Pérez, el perezoso de dos dedos  
Das Zweifinger-Faultier Fauli



**Safira:** Das hier ist Go-tica, ein Kind der Wolken. Sie kommt vom Himmel.

**Fauli:** Hallo Go-tica, freut mich dich kennen zu lernen.

**Go-tica:** Hallo Fauli, freut mich auch. Sag mal, hast du keine Angst so hoch oben in den Bäumen?



-¿Arriba? No, Go-tica, este árbol de guarumo está pequeño, casi no ha crecido por los aumentos de temperatura durante las últimas lunas: debería ser tres veces más grande; al menos tiene un poquito de hojas para que podamos alimentarnos de ellas- respondió el perezoso.

-Esto también es obra del monstruo CC, ¿cierto señor Pérez?- preguntó Go-tica.

-Así es, pequeña. Poco a poco CC ha logrado afectar a más de 160 000 especies, incluidas las especies que viven en el mar. Gran cantidad de tortugas que migran para poner sus huevos en las costas, regresan al mar sin saber que sus pequeños no nacerán, ya que la temperatura es muy alta como para que sea posible el nacimiento de estas tortuguitas; mientras que aquellas que logran sobrevivir, normalmente son todas del mismo sexo, lo cual disminuye las probabilidades de reproducción de la especie- explico el oso.

-¡Es increíble el daño que CC ha causado!, debo seguir viajando y conocer más sobre él y lo que ha hecho en la tierra- dijo indignada Go-tica.

-¿Te vas, pequeña?- pregunto Safira.

-Sí, seguiré el curso del río y veré dónde me lleva-

**Fauli:** Hoch oben? Nein, das hier ist doch gar nichts. Dieser Ameisenbaum hier ist klein. Er ist fast nicht gewachsen, weil es in letzter Zeit so heiß war. Er müsste eigentlich dreimal so groß sein und viel mehr Blätter haben. Meine Familie und ich essen Blätter. Es ist ein wenig schade, dass er nur so wenige hat.

**Go-tica:** Ist das auch ein Werk des schrecklichen Kliwa?

**Fauli:** Ja, so ist es. Nach und nach hat Kliwa schon über 160.000 Arten auf der ganzen Erde geschadet, auch die, die im Wasser leben, leiden. Viele Schildkröten kommen an die Küsten, um ihre Eier im Sand abzulegen. Die Kleinen können nur gar nicht mehr schlüpfen, weil der Sand zu warm geworden ist. Und die, die es schaffen haben dann meist alle das gleiche Geschlecht, was für die Fortpflanzung langfristig schwierig ist.

**Go-tica:** Das ist ja unglaublich, wie viel Schaden Kliwa schon angerichtet hat. Ich will weiter und noch mehr über ihn erfahren.

**Safira:** Du gehst mein Freund?

**Go-tica:** Ja, ich werde dem Fluss folgen und schauen, wo er mich hinbringt.





respondió la gota decidida.

-Eres muy valiente, que el espíritu del bosque te acompañe- le bendijo el señor Pérez.

-Muchas gracias a los dos, por todo lo que me enseñaron, espero que nos veamos pronto- se despidió la gota.

Safira y oso Pérez se despiden de Go-tica con una reverencia, y esta regresa a la parte final del manantial para entrar en la turbulencia del río.



**Fauli:** Du bist sehr mutig. Möge der Geist des Waldes dich begleiten.

**Go-tica:** Danke euch beiden. Vielen Dank für alles, was ihr mir gezeigt habt. Ich hoffe, wir sehen uns bald wieder.

Go-tica hüpfte in die Strömung des Flusses und lässt sich flussabwärts treiben.



Roble de sabana  
rosafarbener Trompetenbaum / Savannen-Eiche

Poró gigante  
Korallenbaum

Corteza amarilla  
Trompetenbaum





## PAISAJE

Go-tica baja por la cuenca, hasta salir del bosque; la luz del sol comienza a calentar el agua con más intensidad; esto evapora el agua, y el caudal disminuye.

Mientras Go-tica desciende, los animales silvestres son menos frecuentes, además, Go-tica nota que los árboles como Bao han desaparecido, solo hay arbustos pequeños, vegetación menos densa; grandes espacios de terrenos con un solo tipo de vegetación pequeña, en donde Go-tica sospecha que lo utilizan para algún fin.

Durante el descenso, Go-tica observa un pez muy alegre y particular; así se acerca y le pregunta:

-Hola, ¿cómo te llamas?-

-Hola, soy Aznar y soy una olomina del río.-

-Encantada en conocerte, mi nombre es Go-tica y viajo desde el bosque.-

-¿Del bosque? ¡Grandioso! Nunca estuve por ahí, pero mis abuelos cuentan que es un lugar mágico, donde los peces no sufren tanto con el agua del río- exclamo Aznar sorprendido.



## LANDSCHAFT

Mal lässt Go-tica sich treiben, mal schwimmt sie, bis der Wald endet und mehr und mehr Licht das Wasser des Flusses zum Glitzern bringt. Das Sonnenlicht lässt das Wasser rund um Go-tica verdunsten. Der Fluss hat immer weniger Wasser. Go-tica sieht, wie die wilden Tiere des Regenwaldes immer seltener werden, wie die Bäume weniger werden und stattdessen Büsche neben dem Fluss wachsen. Felder werden sichtbar. Ein Fisch gesellt sich zu Go-tica.

**Go-tica:** Hallo, wer bist du denn?

**Aznar:** Hallo, ich bin Aznar, ein Regenschirmkärpfling des Flusses.

**Go-tica:** Nett. Ich bin Go-tica und komme gerade aus dem Regenwald.

**Aznar:** Aus dem Regenwald? Das ist ja toll, da war ich noch nie. Meine Großeltern sagen, dass es ein schöner Ort ist, wo der Fluss noch sauber ist und die Fische nicht leiden.

**Go-tica:** Wieso? Was stört dich am Wasser hier?

**Aznar:** Siehst du die großen Felder?





-¿Qué le pasa al agua en esta parte del río?- preguntó curiosa Go-tica.

-¿Ves esas plantaciones a tu derecha?- señaló Aznar.

-Sí- respondió ella.

-Son plantaciones de café; los humanos siembran el café para consumirlo con sus comidas, algunas veces se lo dejan y otras veces lo envían por el mar a lugares lejanos, donde otras personas también lo consumen, sin embargo, no todas las personas de las plantaciones cuidan el río, a pesar de que se benefician al utilizar agua para regar sus cultivos. Frecuentemente, la llegada de las lluvias arrastra material sólido de las plantaciones y ensucia el agua en el que vivimos mi familia y yo; en ocasiones, además de arrastrar estos sedimentos, también se suman agroquímicos y fertilizantes, que son sustancias tóxicas para la vida en el río. El depósito de fertilizantes en el río genera más nutrientes para las plantas acuáticas, lo que produce un acelerado crecimiento de la vegetación, y esto consume el oxígeno disuelto en el agua, lo cual evita que este se encuentre disponible para otra fauna que habita en el río, como nosotros- explico el pez.

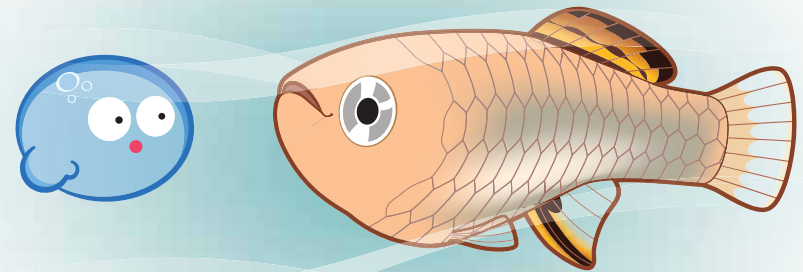
-No sabía que las lluvias podrían generar algo malo- comentó Go-tica sorprendida.

-Las lluvias no son el problema, Go-tica, son algunas



**Go-tica:** Klar, als ich aus dem Wald kam, wurden es immer mehr.

**Aznar:** Das sind alles Kaffeeplantagen. Die Menschen bauen die Kaffeepflanzen an und machen nachher ein Getränk aus den Bohnen der Pflanzen. Den Kaffee trinken sie selbst auf der anderen Seite des Meeres. Die Bauern nehmen einfach das Flusswasser zum Gießen. Wenn es regnet, wird die Erde von den Feldern in den Fluss gespült. Das Schlimmste aber sind die Dünger. Die Bauern geben sie den Pflanzen, damit sie schneller wachsen. Die Dünger kommen mit dem Regen



Aznar, la olomina del río  
Der Regenschirmkärpfling Aznar



prácticas humanas que no consideran los efectos nocivos sobre el ecosistema que rodea su proceso de producción. Si no utilizaran agroquímicos, las lluvias no arrastrarían ese veneno a nuestro río; si hubiera mejores prácticas, mis amigos aún estarían aquí.-

-¿Y has escuchado hablar de CC?, ¿está involucrado con lo que pasa?- preguntó la gota.

Moviendo la cabeza en señal afirmativa Aznar respondió: -Claro que conozco a CC, en cierta parte sí está involucrado, pues él se fortalece con todas las malas prácticas de producción de los humanos; además, el aumento en las temperaturas ha ocasionado que el río disminuya su caudal, de modo que sea más problemática la dilución de los contaminantes cuando los descargan al río. Pero de igual forma, Go-tica, con las buenas prácticas de producción de cultivo podemos lograr que el monstruoso CC se debilite.-

-Entiendo, Aznar, es increíble cómo todas las partes del mundo sufren por este mal.-

-Si continúas bajando, verás, a lo largo del río, muchos animales de granja que beben agua, y ellos también se enferman al consumir agua contaminada por sustancias tóxicas.- le explico el pez a la gota.

-Gracias Aznar, por toda tu enseñanza,- replicó Go-tica.



ins Flusswasser und manche Wasserpflanzen wachsen davon ganz schnell. Bei ihrer Zersetzung wird dann ganz viel Sauerstoff gebraucht, der dann den anderen Lebewesen im Fluss nicht mehr zur Verfügung steht.

**Go-tica:** Ich wusste gar nicht, dass Regen schlecht sein kann.

**Aznar:** Der Regen ist nicht schlecht, aber das, was die Menschen tun ist es manchmal. Ich glaube, manchmal wissen sie gar nicht, was sie da tun. Wenn sie nicht die vielen Dünger und künstlichen Pflanzenschutzmittel benutzen würden, würde der Regen kein Gift in den Fluss spülen und viele meiner Freunde würden noch leben.

**Go-tica:** Hast du schon mal vom schrecklichen Kliwa gehört? Hat der damit auch etwas zu tun?

**Aznar:** Natürlich kenne ich den. Immer, wenn sich die Menschen umweltschädlich verhalten, wird Kliwa stärker. Manche Menschen versuchen aber auch Kliwa klein zu machen, in dem sie sich umweltschonend verhalten.

**Go-tica:** Mmh - das ist schon unglaublich, wie die ganze Welt unter Kliwa leidet.

**Aznar:** Meine Großeltern haben immer als Dank gesagt: mit Liebe getan. Weil die Welt viel Liebe braucht. Wer einem kleinen bisschen Erde schadet,



-Mis abuelos me enseñaron a decir, en lugar de "con mucho gusto", "con mucho amor", porque el mundo necesita más amor, Go-tica, para entender que al dañar un pedacito de tierra, nos dañamos a nosotros mismos: dependemos unos de los otros; si una especie desaparece, quien dependa de ella también morirá y así sucesivamente,- dijo dulcemente la olomina.

Go-tica se despide de Aznar y continúa bajando por el río; observa una vaca y un caballo tomando agua de una parte del río, menos turbulenta, pero aún con corriente.

Al pasar cerca de ellos Go-tica les saluda: -Hola, señora vaca. Hola, señor caballo. Me llamo Go-tica, ¿cómo se llaman ustedes?-

-Mi nombre es Pinta y él es Galán- exclamó la vaca sorprendida.

El hermoso Galán es un caballo criollo blanco de paso fino costarricense, quien presuntuosamente da pasos para demostrarle a Go-tica su elegante trote.

-¡Qué hermosos son!- exclamo maravillada la gota.

-Gracias pequeña, amo nos cuida para ser hermosos- explico el caballo.

-¿Viven cerca de aquí?- pregunto curiosa la gota.



schadet ja allen und auch sich selbst. Wir brauchen einander. Wenn eine Pflanzen- oder Tierart ausstirbt, dann schadet das der Pflanzen- oder Tierart, die von ihr abhängt. Wir sind alle aufeinander angewiesen. Wer ein klein wenig etwas Gutes tut, hilft allen.

**Go-tica:** Ich verstehe was du meinst, wir sind aufeinander angewiesen und mehr Liebe ist wichtig. Ich werde mal weiterreisen, mal sehen, was ich noch so erfahre. Mach es gut Aznar.

Go-tica schwimmt den Fluss weiter hinab, bis sie am Ufer des Flusses ein Pferd und eine Kuh sieht. Das Pferd ist ein wunderschönes weißes costarricanisches Rassepferd und trabt elegant über die Wiese.

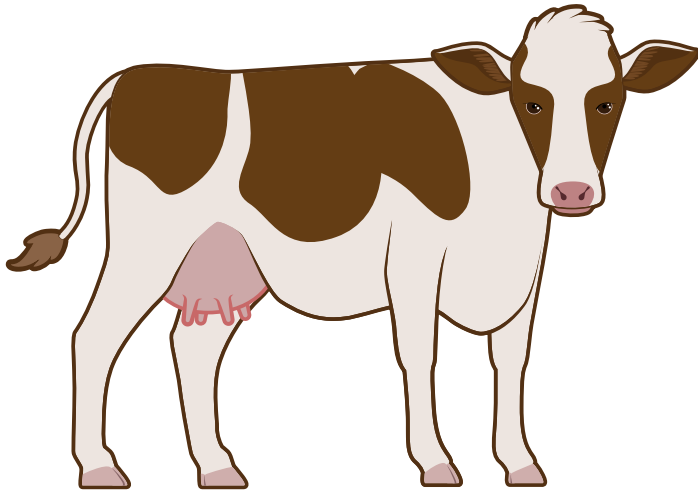
**Go-tica:** Hallo Pferd, wie schön ihr seid.

**Galan:** Vielen Dank. Unser Besitzer pflegt uns sehr, damit wir so schön sind.

**Go-tica:** Lebt ihr hier in der Nähe?

**Galan:** Ja. Flecka, die Kuh, und ich leben dort hinten auf dem Bauernhof, zusammen mit vielen anderen Tieren. Unser Besitzer hat auch ein kleines Gewächshaus, in dem er Farne anbaut. Die werden in Costa Rica und in Europa verkauft.





Pinta, la vaca  
Das Hausrind Flecka

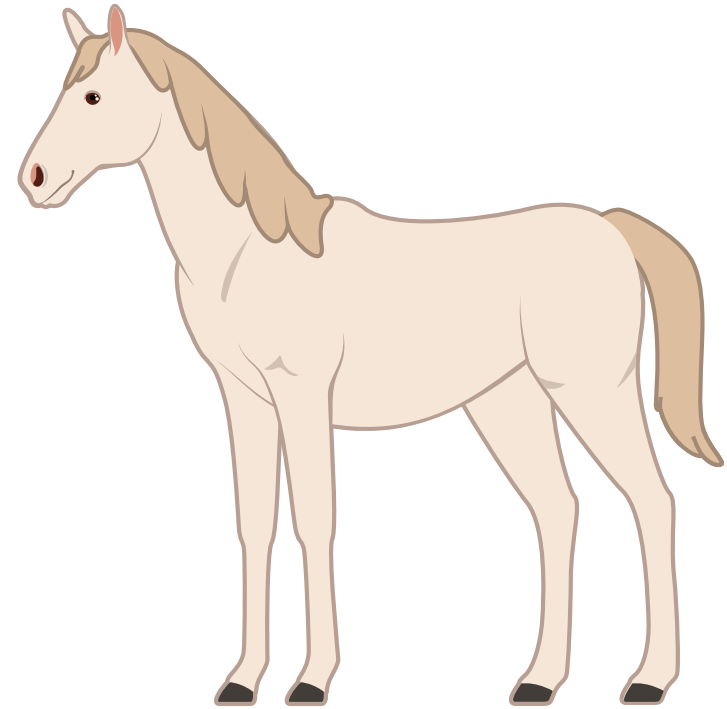


-Sí, en la granja que está detrás de nosotros; también viven otros como nosotros; amo tiene un pequeño invernadero para sembrar helechos preciosos, que luego distribuye en el país y envía por mar, fuera de aquí- explico la vaca.

-Los helechos son plantas hermosas, los vi en el bosque- les cuenta Go-tica orgullosa de su viaje.

-Son bellos, como todo lo que hay en esta granja- complementó presumido Galán.

-¡Galán! No seas presumido- le regañó Pinta. Galán se encoje de hombros, con gesto de inocencia.



Galán, el caballo  
Das Hauspferd Galan



**Go-tica:** Farne kenne ich, die habe ich im Wald gesehen.

**Flecka:** Was bringt dich zu uns Kleine?

**Go-tica:** Ich reise den Fluss entlang und will die Welt entdecken. Ich habe viel über den schrecklichen



Curiosa y para tratar de cambiar de tema, Pinta le pregunta a la gota: -¿Qué te trae por aquí, pequeña?-

-Vengo del bosque y he aprendido mucho sobre el temible CC y la actividad humana. Por cierto, chicos, deben tener cuidado al consumir estas aguas cuando estén sucias, pues mi amiga Aznar me contó que hay sustancias tóxicas en el río- explica ella.

El caballo la mira con gesto de sabiondo y le responde -Lo sabemos, pequeña, varios de nosotros nos hemos enfermado por consumir agua cuando luce café; pero ¡gracias por advertirnos!-

-De nada, debo dejarlos para seguir mi camino, fue un gusto conocerlos,- se despidió Go-tica.

-Que llegues bien a tu destino; recuerda, todo depende de ti, hasta donde quieras llegar, según lo que seas capaz de hacer,- le recordó la vaca.

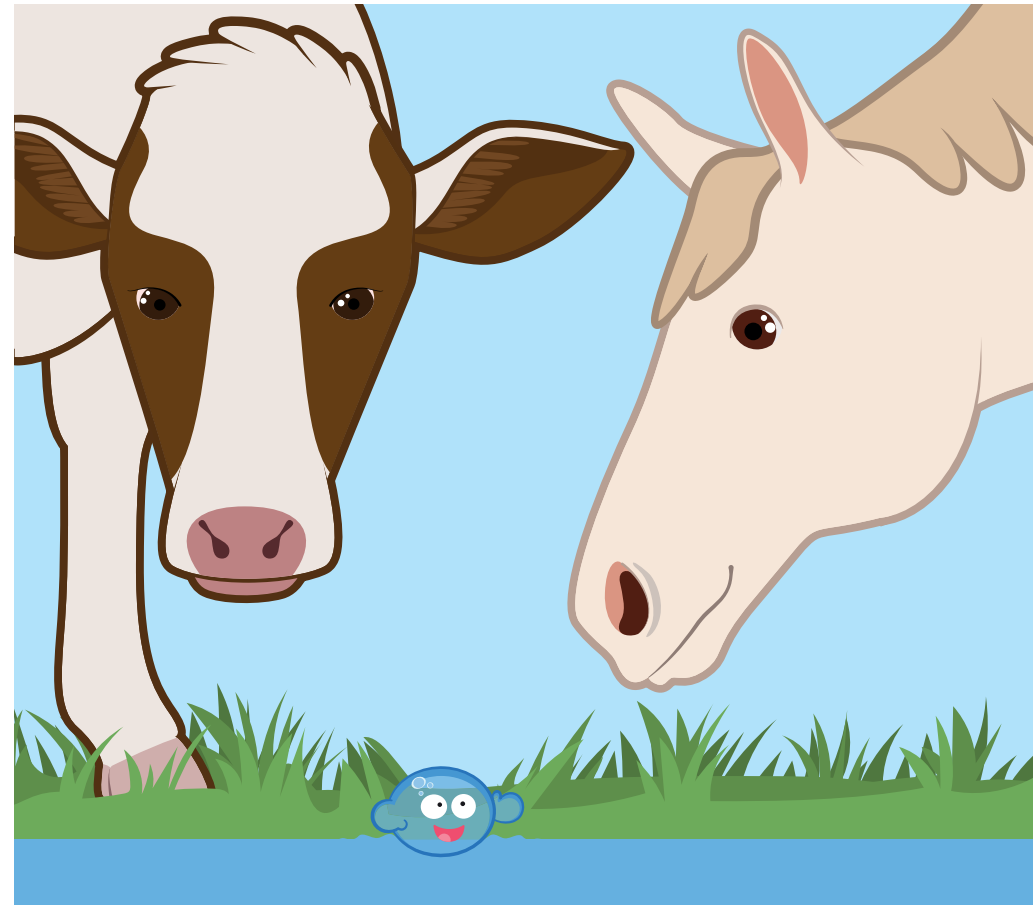
-Gracias, Pinta.-

Go-tica regresa al río dando vueltas en espiral, y permite que la corriente del río la lleve nuevamente a un destino desconocido y lleno de aprendizaje; se sumerge en el agua fresca y continúa el trayecto sorpresa.



Kliwa gelernt. Wisst ihr, dass ihr mit dem Flusswasser vorsichtig sein müsst? Es kann giftige Stoffe enthalten.

**Flecka:** Danke für den Tipp, einige von uns sind schon krank geworden. Wir passen auf. Wir wünschen dir eine gute Reise. Tschüss Go-tica.





## SER HUMANO

Go-tica viaja por el río y finaliza debajo de un puente, sobre el cual pasan carros a toda velocidad; hay ruido, polvo y humo, lo cual le molesta y la hace extrañar el aire puro, el canto de los pájaros y los tonos verdes de la montaña en la parte alta de la cuenca. Go-tica observa que alrededor del río no hay árboles ni plantas, pues los humanos han tapado el suelo con concreto, y han puesto calles, aceras, casas y edificios. En un remanso del río, Go-tica se encuentra con una gota de agua muy anciana, pero llena de sabiduría, llamada Sabia, quien ha vivido en esa cuenca por muchos años.

-Hola, pequeña gota, ¿cómo te llamas?- dice Sabia.

-Me llamo Go-tica. ¿Y tú quién eres?-

-Soy Sabia, la gota más vieja de este lugar y he vivido aquí desde hace muchos años, inclusive cuando aún no existía la ciudad ni había personas.-

-¿Y cómo era antes este lugar?- pregunta Go-tica.

Con un tono nostálgico Sabia le contesta -Antes de la llegada de las personas, todo estaba habitado por la vegetación, grandes árboles y diversos animales; la



## MENSCHSEIN

Go-tica lässt sich vom Fluss weiter tragen bis sie zu einer Brücke kommt. Über die Brücke rasen Autos. Es ist laut und die Luft stinkt. Go-tica vermisst die saubere Luft, die Grüntöne des Waldes, den Gesang der Vögel. Entlang des Ufers sieht sie Straßen, kleine Häuser, große Häuser, alles ist zu betoniert. Go-tica lässt sich in eine ruhige Bucht treiben. Dort trifft sie einen alten, weisen Tropfen. Der Tropfen ist eine Tropfenfrau und so alt, dass man sie nur „Die Weise“ nennt.

**Die Weise:** Hallo Kleine, wer bist du denn?

**Go-tica:** Ich bin Go-tica und du?

**Die Weise:** Ich bin die Weise - der älteste Tropfen, den es hier gibt. Ich lebe schon viele Jahre. Ich war hier bevor die Menschen kamen und die Stadt bauten.

**Go-tica:** Wahnsinn, und wie war das damals?

**Die Weise:** Bevor die Menschen kamen gab es hier viele Tiere und Pflanzen, einfach nur Natur. Als die Menschen kamen fällten sie die Bäume und bauten







naturaleza reinaba. Pero un día aparecieron personas que cortaron los árboles y quemaron la vegetación, dejaron desnudo el suelo y asustaron a los animales, que huyeron a la parte alta de la cuenca, en las montañas.-

-¿Y para qué las personas hicieron esto?- pregunta Go-tica.

A lo que Sabia contesta un poco más tranquila -Para construir sus casas, caminos y el establecimiento de una villa, donde vendría a vivir mucha más gente. Las personas desnudaron las colinas para sembrar plantas de maíz, trigo, frijol y caña de azúcar. Así como para tener animales como vacas, gallinas, cerdos y caballos. El agua, en ese tiempo, la sacaban directamente del río, para consumo humano y animal, y mediante canales en la tierra la llevaban a las plantaciones. También con el agua accionaban máquinas para moler la caña de azúcar y el trigo.-

-¿Y luego qué pasó?- exclama con curiosidad Go-tica.

Sabia señalando hacia la ciudad exclama -Construyeron más casas y calles; llegaron más personas, así que tuvieron que construir acequias por la villa, para llevar el agua a todas las personas, luego enterraron las acequias y pusieron tuberías. En esta época también usaban el agua del río para pelar y lavar los granos de una planta llamada café, que fue sembrada en los



Straßen und Häuser - die Tiere flüchteten in den Wald weiter oben bei der Quelle.

**Go-tica:** Und warum haben sie das gemacht?

**Die Weise:** Anfangs bauten sie Dörfer, es gab Äcker mit Mais, Weizen, Bohnen und Zuckerrohr. Es gab Kühe, Hühner, Schweine und Pferde. Anfangs haben sie ihr Wasser noch aus dem Fluss genommen, als Trinkwasser für die Tiere und für sich selbst. Später haben sie das Wasser in Kanälen auf die Felder geleitet. Sie haben das Wasser genutzt, um Maschinen anzutreiben, die haben Zuckerrohr und Weizen gemahlen.

**Go-tica:** Und was ist dann passiert?

**Die Weise:** Es wurden immer mehr Menschen und aus Dörfern wurden Städte. Das Wasser wurde in Rohren unter der Erde bewegt. Der Fluss wurde genutzt, um Kaffeebohnen zu waschen und zu schälen. Die Bohnen wurden wieder gesät oder mit Schiffen weit weg geschickt.

**Go-tica:** Vom Kaffee habe ich schon etwas gelernt, ich habe Plantagen gesehen und meine Freundin Aznar hat mir von Kliwa erzählt.

**Die Weise:** Meinst du DEN schrecklichen Kliwa?





alrededores del pueblo y cuyos granos se mandaban en barco a lugares muy lejanos.-

Go-tica con voz experta dice -Sí, he oído hablar antes del café y de la forma en que lo producen. Estuve cerca de una de las plantaciones más grandes, situada cerca de este río; mi amiga Aznar me explicó cómo lo trabajan. ¿Y has oído hablar del mal que amenaza la vida del planeta?-

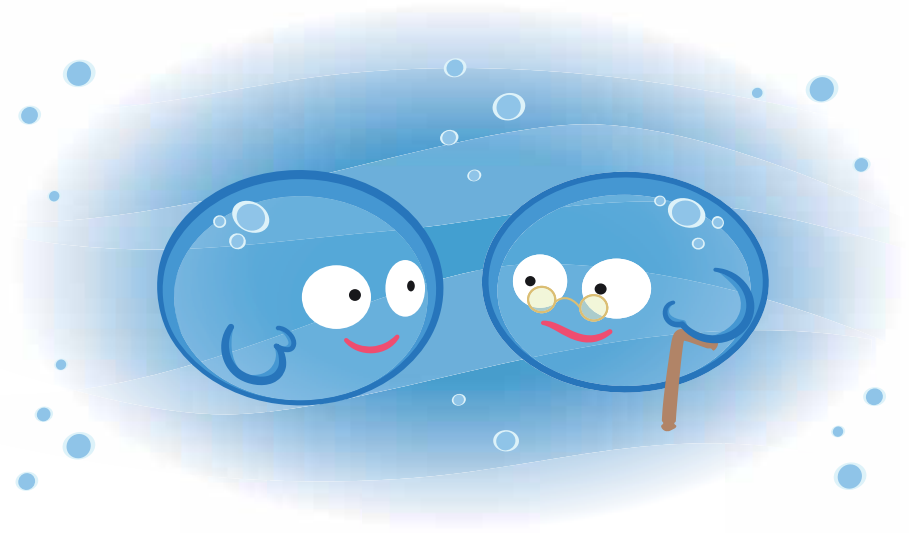
-¿Te refieres a CC?- exclama Sabia.

-Sí- responde rápidamente Go-tica.

-Yo lo vi nacer cuando las personas empezaron a quemar el carbón y el petróleo para operar máquinas en grandes fábricas. Luego vinieron los trenes, los automóviles y la corta de más árboles para construir casas y sembrar más cultivos. Todo eso nutrió a CC, que se hizo más grande y fuerte, con la habilidad de afectar la lluvia y la temperatura del planeta- recuerda Sabia.

-¿Y cómo podré reconocer a CC cuando lo vea?- pregunta Go-tica.

-Créeme,Go-tica- dice Sabia -la descripción es innecesaria, pero lo sabrás porque sentirás mucho calor cuando él esté cerca; su cuerpo es parecido al humo gris



**Go-tica:** Ja, genau!

**Die Weise:** Ich erinnere mich, wie die Menschen anfangen Kohle und Erdöl zu verbrennen, um Energie daraus zu gewinnen und Maschinen zu bewegen. Anfangs für die großen Fabriken, dann für Züge, Autos, Flugzeuge. Es wurden immer mehr Bäume gefällt, Häuser gebaut. Das hat den schrecklichen Kliwa stark gemacht. So stark, dass er jetzt den Regen und das ganze Klima beeinflusst.

**Go-tica:** Wie erkenne ich den schrecklichen Kliwa eigentlich?

**Die Weise:** Oh, du erkennst ihn. Du spürst ihn.



que sale por los escapes de los autos, es un poco amorfo y depende de la acción de las personas: puede estar gordo y fuerte, o flacucho y débil. Se parece un poco a un fantasma, sus ojos son rojos y su cara da miedo.



Sein Körper ist wie grauer Qualm aus einem Autoauspuff. Je nachdem ist er manchmal groß und dick oder klein und schwach. Er ähnelt einem Geist mit roten Augen, sein Gesicht ist angsteinflößend.



Go-tica sorprendida exclama -¿Y qué podemos hacer para que CC no siga creciendo ni fortaleciéndose?-

Sabia amablemente le dice -Ven,Go-tica, te mostraré.-

Sabia la toma de la mano y la conduce a un lugar donde las personas han sembrado árboles nativos, en un espacio que alguna vez fue usado para el pastoreo de ganado vacuno. Este bosque, en regeneración, será un santuario verde donde los gases que alimentan a CC quedarán fijados en la madera y así no los podrá obtener.

Ambas distinguen cultivos sembrados de forma natural, donde los agricultores no quitaron la cobertura vegetal del suelo; se usó abono orgánico y se sembraron distintas especies juntas, por ejemplo: maíz y frijol, o café y árboles de naranja.

En la ciudad miran a las personas yendo al trabajo: caminan en bicicletas, se desplazan por aceras o ciclo vías acondicionadas con árboles que dan sombra, y hay plantas floreadas que atraen insectos y pájaros.

-Dime, pequeña gota- pregunta Sabia -¿qué piensas sobre estas buenas acciones que las personas hacen para debilitar al temible CC?-

Go-tica emocionada contesta -CC jamás se acercará por la buena forma en que acá cuidan los bosques; las personas siembran árboles y se mueven sin quemar petróleo.-



**Go-tica:** Was können wir tun, damit er nicht weiter wächst und stärker wird?

**Die Weise:** Komm ich zeige es dir!

Die Weise und Go-tica lassen sich ein Stück flussabwärts treiben. Dort haben Menschen junge Bäume gepflanzt. Die Bäume wachsen ganz natürlich, es gibt große und kleine Bäume und die Erde ist mit Pflanzen bedeckt. Sie sehen Menschen, die mit Fahrrädern radeln oder zu Fuß zu ihrer Arbeit gehen. Es gibt kleine Wege zwischen den Bäumen. Die Bäume spenden Schatten und Blumen blühen. Es gibt Insekten und Vögel.

**Die Weise:** Sag mal Go-tica, was denkst du nun?

**Go-tica:** Das ist toll. Kliwa wird schwach, wenn die Menschen Bäume pflanzen, Wälder schützen und sich mit dem Rad oder zu Fuß bewegen.

**Die Weise:** Ja! Manche Menschen haben verstanden, dass sie ihre Angewohnheiten ändern müssen und die Welt schützen müssen, damit ihre Kinder, Enkel und Urenkel noch auf der Erde leben können. Auf unserer Erde. Mach es gut Go-tica, entdecke die Welt.

**Go-tica:** Vielen Dank Weise für das tolle Gespräch.



Sabia responde -Sí, Go-tica, estas personas se han dado cuenta de que deben cambiar su actitud y deben tomar acciones para tener un mejor lugar donde puedan vivir ellos, sus hijos, nietos y bisnietos.-

-Gracias, Sabia, ahora debo proseguir mi camino, pues quiero ver y aprender más cosas- dice Go-tica.

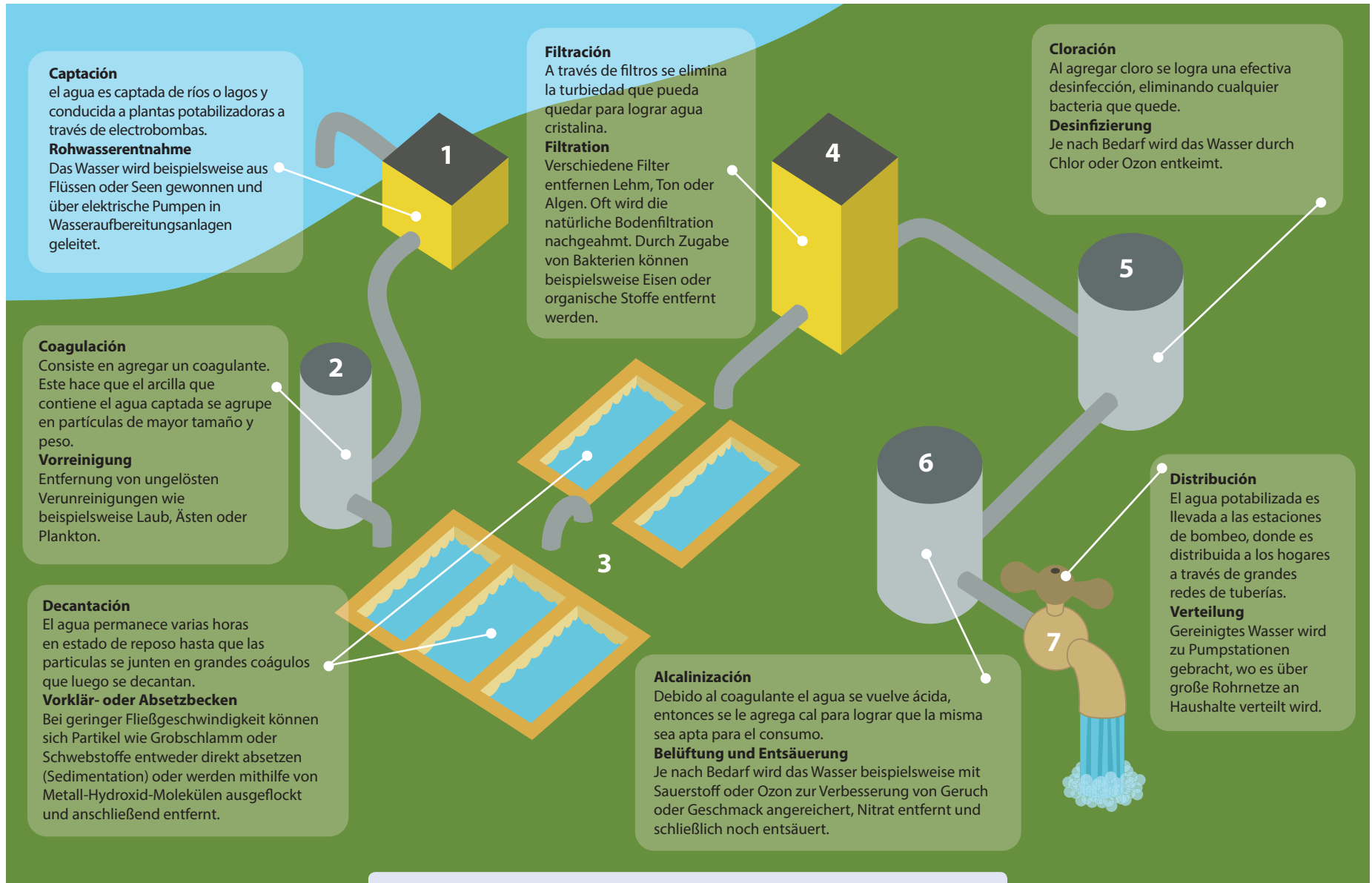
Go-tica se despide de Sabia y marcha aguas abajo. Al avanzar algunos metros, se percata de que han construido una casa muy cerca de la orilla del río. De la vivienda sale, por un tubo, agua oscura proveniente del servicio sanitario; esta agua se mezcla con el agua del río y así disimula su color.

Go-tica sigue aguas abajo el curso del agua contaminada y observa cómo un joven toma agua directamente del río y la bebe para saciar su sed. Muy preocupada, decide quedarse un poco más en este punto para pasar la noche. En la mañana aparece una ambulancia que traslada al joven a un hospital, pues se enfermó del estómago debido a los microorganismos contenidos en el agua; días después, el joven regresa del hospital, con menos peso y convaleciente.

Go-tica se enteró tiempo después, que el joven, con ayuda de otras personas, construyeron un sistema



Go-tica lässt sich weiter treiben. Sie sieht ein Haus, das ganz nah am Fluss steht. Ein Rohr führt aus dem Haus in den Fluss. Braunes Wasser fließt heraus und verdunkelt den Fluss. Go-tica zieht weiter. Da sieht sie einen Jugendlichen, der aus dem Fluss trinkt. Sie



Sistema de tratamiento de agua potable en Costa Rica  
 (Trinkwasseraufbereitung in Costa Rica)



adecuado de captación de agua del río, que primero quita los objetos que flotan en el agua, como palos y hojas, luego el líquido se dirige a un contenedor donde se sedimentan las partículas más pequeñas como las arenas, y finalmente pasa por un sistema donde se le agrega una sustancia llamada cloro, que sirve para eliminar los microorganismos que pueden causar enfermedades. El sistema de potabilización sirve para evitar padecimientos en las personas, originados por el agua contaminada. Cuando Go-tica se asegura de que el joven no está más en peligro, sigue su trayecto aguas abajo, por el río.

## USO DEL AGUA

Go-tica desciende más en el trayecto del río y se encuentra repentinamente con CC. Por la acción de su cercanía, Go-tica se adelgaza, se empieza a evaporar y siente mucho calor.

Go-tica, gritando pregunta -¿E...ereees el monstruo?-

-¡Sí!- exclama CC -y gracias a mí, las temperaturas del planeta aumentan, las lluvias desaparecen o se incrementan y el mundo está vuelto loco. ¿Quién eres?-



bleibt in seiner Nähe und am Morgen sieht sie einen Krankenwagen kommen. Der Junge ist vom Flusswasser krank geworden. Einige Tage später kommt er wieder an den Fluss und baut mit anderen zusammen eine Filterstation für das Flusswasser. Go-tica ist beeindruckt: zuerst werden im Wasser schwimmende Teile abgefangen, z.B. Blätter, Zweige. Dann fließt das Wasser in einen Behälter, in dem sich kleine Partikel absetzen, z.B. Sand. Als letztes fügen die Menschen Chlor hinein. Das vernichtet alle Bakterien, die krank machen.

## WASSERNUTZUNG

Nachdem Go-tica die Filterstation gesehen hat, schwimmt sie weiter. Go-tica spürt etwas Schreckliches. Sie wird dünn und dünner, es wird ihr heiß. Sie droht zu verschwinden. Go-tica weiß es: das ist Kliwa.

**Go-tica:** Du bist das Monster!

**Kliwa:** Ja! Ich bin der mächtige Kliwa. Dank mir steigen die Temperaturen überall auf der Welt, der Regen verschwindet oder es gibt Sturzregen und die Welt spielt verrückt. Und wer bist du Winzling?









La pequeña gota asustada exclama -Me llamo Go-tica y acabo de comprobar que tú afectas negativamente el agua, por eso haces que me haga pequeña y sienta mucho calor.-

CC con tono de satisfacción dice -Sí, por mi presencia, los humanos, en ciertas épocas, no tienen suficiente agua para beber ni usar en sus casas, así como para sus cultivos, o para mover las turbinas que generan electricidad. ¡JAJAJAJAJA!, ¡todos me temen!-

-Pero también he oído que afectas a los ecosistemas, a las plantas, los árboles y a ciertos animales. Mi amiga Safira me contó que por ti ha desaparecido la rana arlequín y el sapo dorado- se queja Go-tica.

-Sí, estoy aquí gracias al ser humano y llegué para quedarme- grita CC.

-No quiero desaparecer, CC, ¡aléjate de mí, monstruo!- exclama con temor Go-tica.

Go-tica, asustada, huye de CC para no sentir su efecto y estar mejor. Sigue aguas abajo y llega a una plantación de café, donde ve cómo un agricultor saca agua del río y riega las plantas de forma eficiente, con un sistema de aspersores. También observa cómo en una plantación cercana se usa el agua para regar helechos con un sistema de riego por goteo, en el cual el agua se aprovecha mejor.



**Go-tica:** Ich bin Go-tica. Du machst mir Angst. Mir wird so heiß, ich werde klein und kleiner und immer dünner.

**Kliwa:** Oh, alle haben Angst vor mir! Ich kann alles Wasser verdunsten lassen.

**Go-tica:** Du tust allen weh. Die Tiere und Pflanzen leiden. Goldkröten und Harlekinfrösche sind sogar gestorben.

**Kliwa:** Ja, dank der Menschen bin ich groß und stark geworden.

Go-tica wird immer dünner und verängstigt flieht sie. Sie lässt sich flussabwärts treiben, vorbei an Kaffeeplantagen. Go-tica ist beeindruckt. Hier wird das Wasser aus dem Fluss benutzt. Das Wasser gelangt über effiziente Berieselungsanlagen an die Pflanzen. Zwischen den Kaffeepflanzen wachsen Bäume, so dass die Kaffeepflanzen Schatten haben. Go-tica sieht eine zweite Plantage, dort wachsen Farne. Sie werden Tröpfchen für Tröpfchen bewässert, so dass kein Wasser verschwendet wird. Go-tica rutscht mit dem Flusswasser in einen Kanal. Kühl und angenehm ist es dort und sie lässt sich treiben, bis sie in einer Höhle landet. Die Höhle ist gefüllt mit sauberem Grundwasser. Glücklich genießt Go-tica das herrliche Wasser um sich herum. Nach einiger Zeit reicht es mit dem Ausruhen und Go-



Con la finalidad de no ser encontrada por CC, Go-tica se mete al suelo, y viaja por los largos y enrollados canales de poros hasta llegar a un acuífero donde se mueve feliz y sin problemas. Después de unos días, ve una salida, y pensando que tal vez CC perdió su rastro: se asoma por curiosidad. Al salir nuevamente a la superficie, Go-tica se siente mejor, respira un aire fresco y limpio, escucha cantar a los pájaros y zumbear a las abejas; siente una suave brisa que le refresca las mejillas. Entonces se da cuenta de que ha llegado a una naciente que es aprovechada por los seres humanos, donde el agua es entubada y clorada para ser llevada a un caserío cercano, más abajo. Esta agua será usada para beber, lavar la ropa, bañarse, cocinar y para el servicio sanitario.

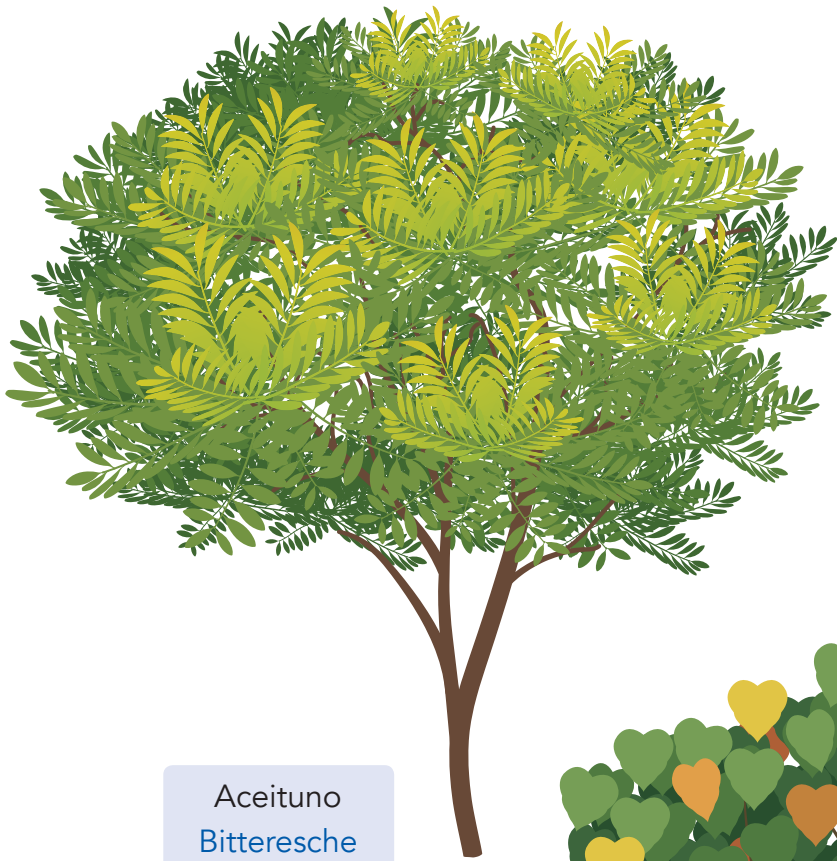
La naciente es un lugar tranquilo, seguro y está protegida por árboles de targuá, sotacaballo, aceituno, así como arbustos con flores de brillantes colores como anaranjado, rojo y blanco. No toda el agua es captada por las personas, cierta porción del agua crea una pequeña corriente superficial que regresa nuevamente al río. Go-tica observa cómo aves



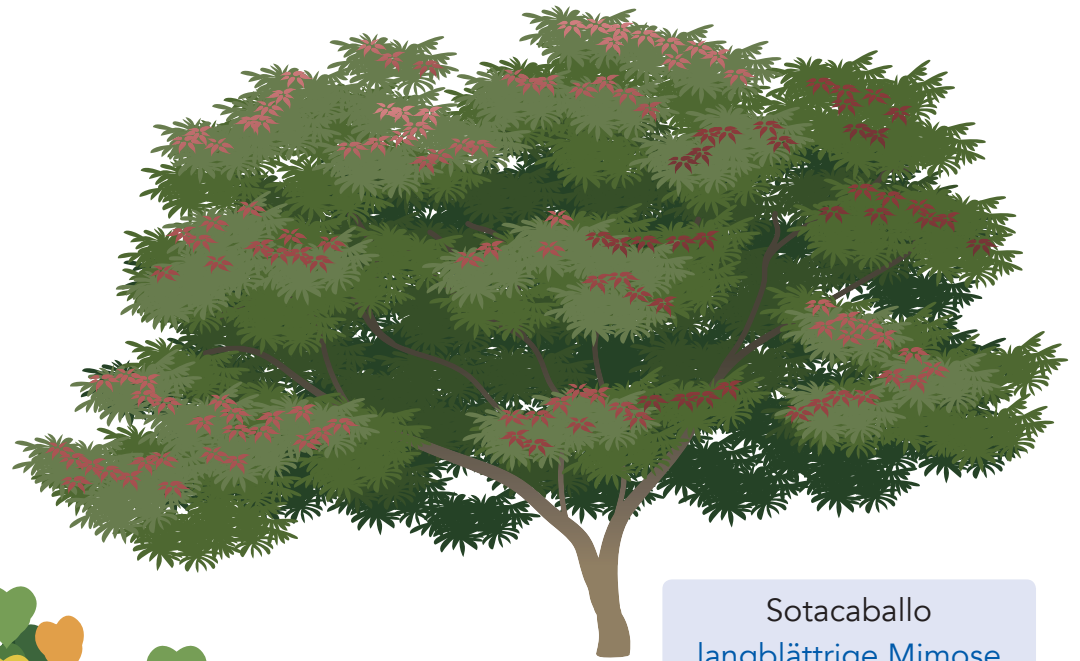
Sistema de riego por Aspersión  
Berieselungsanlagen



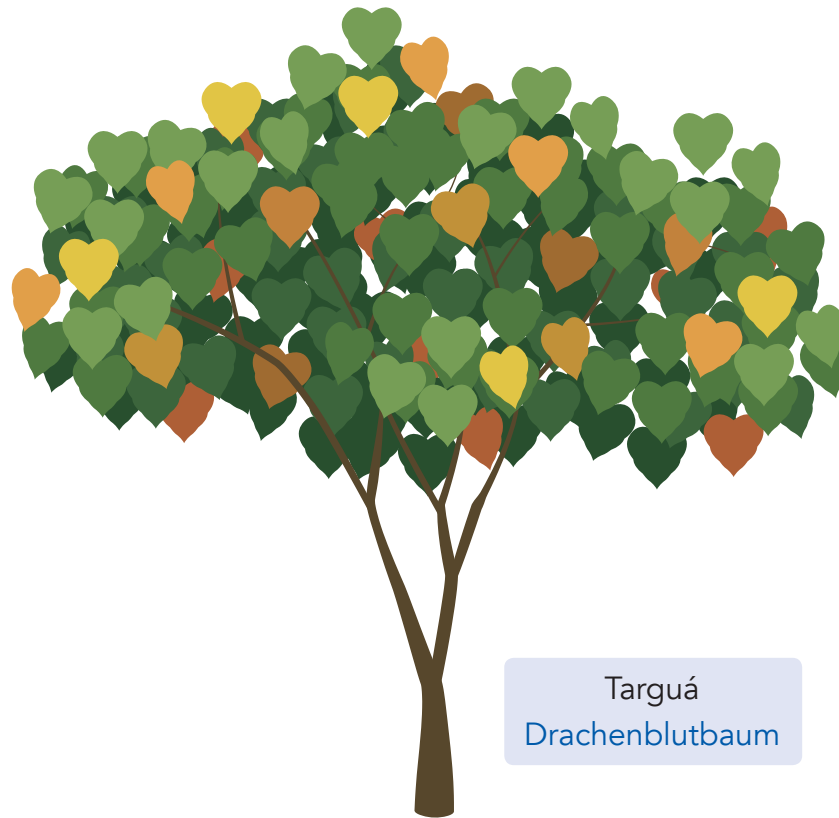
Sistema de riego por goteo  
Tröpfchenbewässerung



Aceituno  
Bitteresche



Sotacaballo  
langblättrige Mimose



Targuá  
Drachenblutbaum





e insectos, que viven protegidos en el área boscosa, toman agua de la corriente.

De esta manera, Go-tica entiende que el agua es una sola, que todos dependen de ella y que para que ella exista, también todos deben colaborar en su buen mantenimiento.

Luego de realizar esta reflexión, Go-tica se alegró de lo que aprendió en este lugar y decidió tomar el curso de la porción de nacimiento que no es captada, para averiguar dónde la llevará.



tica lässt sich an einer anderen Stelle aus der Höhle hinaus treiben. An der Erdoberfläche ist frische Luft, Vögel zwitschern, Bienen summen. Go-tica ist an einer Quelle. Wie herrlich. Ruhig und geschützt liegt die Quelle zwischen Drachenblutbäumen, langblättrigen Mimosen, Bittereschen und vielen Büschen, die in tollen Farben blühen. Ein Teil des Wassers fließt aus der Quelle in einem kleinen Bächlein fort. Dort trinken Vögel, Insekten schwirren in der Luft. Ein anderer Teil des Wassers wird in Rohre geleitet, mit Chlor versehen und fließt in das nächste Dorf. Das Wasser wird als Trinkwasser genutzt, zum Waschen, Kochen, Baden.

In dieser Quelle versteht Go-tica: alles Wasser ist eins und alles Leben hängt vom Wasser ab. Go-tica ist glücklich. Neugierig lässt sich Go-tica mit dem Wasser aus der Quelle hinaustragen und mit dem Bächlein fort zu neuen Abenteuern.



## VERSCHMUTZUNG

Go-tica schwimmt im Bächlein, das Bächlein wird ein Bach, dann zum Fluss. Und dann plötzlich verändert sich die Farbe. Der Fluss beginnt merkwürdig intensiv blau zu leuchten. Und er beginnt schlecht zu riechen. Go-tica muss niesen und es juckt überall. Sie kratzt sich und da sieht sie es plötzlich. Das merkwürdige blaue Wasser kommt aus einem Abflussrohr. Daneben ist ein weiteres Abflussrohr, daraus kommt schwarzes Wasser. Das stinkt fürchterlich.



## CONTAMINACIÓN

Aguas abajo de la cuenca, Go-tica nota cómo el agua del río se torna color azul intenso, pero de una forma extraña; ella descubre que no pertenece al azul que refleja el cielo, sino un color artificial, y que además de eso tiene mal olor. De pronto, Go-tica empieza a estornudar y a sentir mucha comezón en todo el cuerpo.

Go-tica se rasca, mientras el río continúa bajando; ella descubre que el agua contaminada sale del tubo de desagüe de una fábrica, por lo que sospecha que el color azul intenso se origina por los químicos empleados.





En otro punto del río, Go-tica observa cómo un tubo clandestino, proveniente de un residencial cercano, expelle aguas negras y jabonosas al cauce del río. Go-tica es testigo de cómo debido a la descomposición de las aguas negras, se producen gases como el dióxido de carbono y metano.

Atraído por los gases de efecto invernadero, generados por este vertido, aparece nuevamente el villano de esta historia.

Saludando nuevamente CC dice -Hola Go-tica, el gas metano es mi sabor favorito y gracias a él te he vuelto a encontrar.-

-¡Oh no! Monstruo, vete, no ves que me siento mal por la contaminación química, jabón y materia fecal que los humanos desechan sobre el río- exclama Go-tica asustada.

-No te preocupes Go-tica,- aclara CC -también altero las lluvias; voy a hacer que llueva para que se diluya la contaminación y te sientas mejor.-

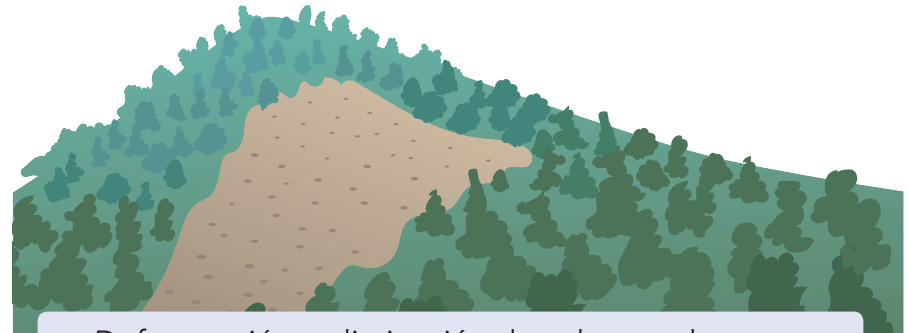
CC mueve sus brazos amorfos, cubiertos de gases, emite invocaciones, de repente empieza a llover muy fuerte. Desde el río, Go-tica observa cómo por efecto de la lluvia, el suelo es lavado en unas colinas donde se cortaron los



**Kliwa:** Hallo Go-tica. Hier fühle ich mich wohl. Hier entsteht gerade Methan, mein Lieblingsgeschmack. Hier fließen die Abwasser der Menschen in den Fluss.

**Go-tica:** Oh nein! Verschwinde!

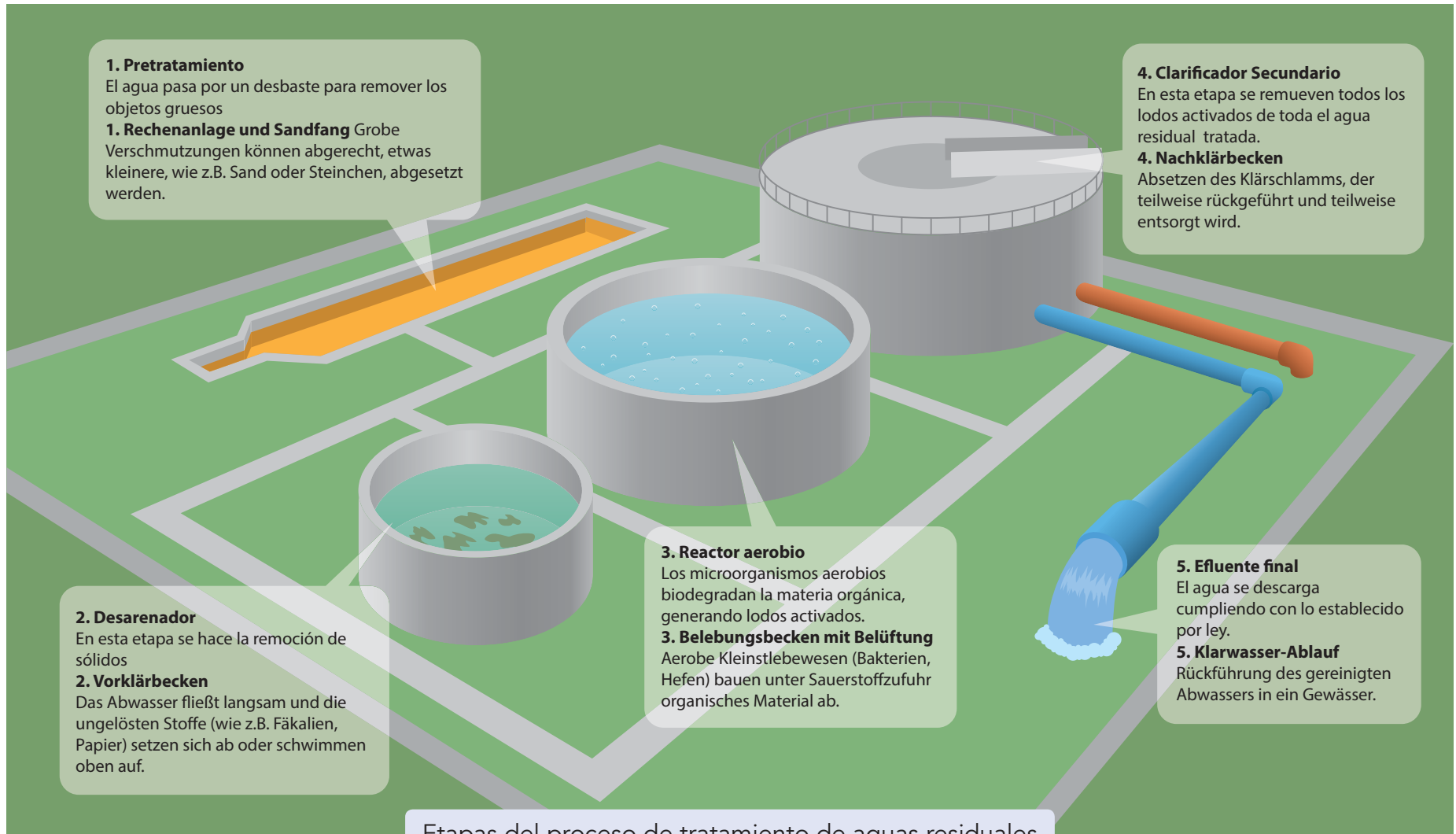
**Kliwa:** Fühlst du dich nicht gut? Ich werde einen Regen machen, dann geht es dir sicher besser.



Deforestación y eliminación de cobertura boscosa  
Abholzung und Entfernung der Waldbedeckung



Sedimentación en el río por procesos de erosión  
Sedimentation im Fluss durch Erosionsprozesse



Etapas del proceso de tratamiento de aguas residuales  
(Reinigungsstufen bei der Abwasserbehandlung)



árboles y se eliminó toda la cobertura vegetal, con lo cual el agua se llena de sedimentos, producto de la erosión. Go-tica también percibe cómo un canal que recoge aguas de lluvia de una empresa de helechos: arrastra restos de agroquímicos, de colores tornasoles y blancuzcos, como abonos y pesticidas, que son dirigidos al río, por causa del lavado desde las plantaciones.

Go-tica dice -¡No!, detente CC, estás empeorando las cosas y por causa de los sedimentos no puedo ver, me cuesta respirar y tengo comezón.-

Go-tica tose, se rasca los ojos y el cuerpo. Tratando de sentirse mejor, la pequeña gota se aleja de CC y se dirige aguas abajo. Inesperadamente encuentra una planta de tratamiento que recibe las aguas residuales de un residencial. Esta planta, a través de procesos biológicos, químicos y físicos, mejora la calidad del agua, pues le quita los sólidos, sedimentos y contaminantes como materia fecal, además aumenta el contenido de oxígeno a niveles adecuados para poder ser devueltos al río, sin causar ningún daño en los animales y plantas que ahí habitan.

Al ver que en ese lugar las personas protegen el agua, se mete nuevamente al suelo y viaja por los poros hasta llegar a una planta, donde ingresa a ella por la raíz, y sube hasta las hojas. De repente, siente como si estuviera en un sauna y sale por los poros de una hoja en forma de vapor.



Kliwa bewegt seine Arme und schon passiert es: Regen fällt vom Himmel. Starker, heftiger Regen. Das Regenwasser schwemmt den Erdboden, in dem kleine Pflanzen wachsen in den Fluss, es schwemmt die Dünge- und Spritzmittel von den Feldern in den Fluss.

**Go-tica:** Nein, du machst ja alles noch schlimmer!

Go-tica schwimmt fort, hastig, eilig, nur weg von dem Ort. Nach einiger Zeit geht es ihr besser. Da sieht sie etwas Tolles: eine richtige Kläranlage. Das Abwasser fließt aus der Siedlung in die Kläranlage. Dort wird es gereinigt. Go-tica versteht nicht alles, aber klar ist, dass da Filter sind und das Wasser gereinigt wird, dass Sauerstoff dazu gesetzt wird und, dass das saubere Wasser in den Fluss geleitet wird. Go-tica sieht, dass die Tiere und Pflanzen sich über das saubere Wasser freuen.

Beruhigt und erfreut darüber, dass die Menschen so etwas Gutes tun, lässt sich ganz nah am Flussufer in die Erde sinken. Go-tica sinkt und sinkt bis sie spürt, wie eine Pflanzenwurzel Durst hat und sie in sich aufsaugt. Durch die Pflanze hindurch steigt Go-tica bis in ein Blatt. Go-tica fühlt die Wärme im Blatt und lässt sich von der Wärme verwandeln. Go-tica verdunstet. Als Wasserdampf steigt sie hinauf bis in die Wolken.





En este estado sube hasta las nubes, donde es arrastrada por el viento, muy cerca del mar. Durante la noche, el frío causa que Go-tica vuelva a su forma líquida, por lo cual vuelve a caer. Pero esta vez no desciende en el bosque de las faldas del volcán Poás, sino en el mar, donde mira los peces, moluscos y algas. El sol calienta la superficie marina, y Go-tica, que está cerca, se evapora y es llevada por los vientos en dirección noreste del planeta, hacia el continente europeo.

Mientras viaja a través de las nubes, Go-tica repasa todo su aprendizaje en el camino, recuerda a Bao y otros árboles que pueden ayudar a debilitar a CC, también memora con especial atención la comunidad que le mostró Sabia, donde las personas utilizaban bicicletas e incluso sus propios pies y practicaban buenas técnicas de cultivo que mantenían alejado al monstruo CC.

Go-tica comprendió que todo este aprendizaje podía ayudar a debilitar a CC, si lo comparte con nuevos amigos y nuevas amigas que conozca en otros viajes. Por lo que se dejó llevar por la fuerza del viento hasta el otro lado del mundo.



Go-tica lässt sich bis zum Meer wehen. In der Kälte der Nacht wird sie wieder ein Tropfen und fällt in das weite große Meer, reist mit den Fischen und wird an der Meeresoberfläche wieder verwandelt. Steigt erneut auf und wird von den Winden Richtung Nordosten, nach Europa, geweht.

Auf der Reise denkt Go-tica an ihre Erlebnisse mit den Pflanzen und Tieren in Costa Rica. Go-tica denkt an die Menschen auf ihren Fahrrädern und zu Fuß, denkt an die Kläranlage und an die Tröpfchenbewässerung, Go-tica denkt an all das Gute, was sie gesehen hat. Go-tica ist glücklich. Sie denkt: Ja, je mehr ich weiß, desto eher kann ich den schrecklichen Kliwa bekämpfen. Und mein Wissen will ich mit neuen Freunden teilen.

So lässt sich Go-tica vom Wind tragen, bis auf die andere Seite der Welt.

